

ÜBER DIE TIERE AUF DER ERDE

Ein nganasanisches Märchen nebst Übersetzung und morphologischem Wörterverzeichnis

NADEŽDA T. KOSTERKINA – BEÁTA BOGLÁRKA NAGY –
FLORIAN SOBANSKI

Einführung

Das folgende nganasanische Märchen ist im August 1996 in Ust'-Avam auf der Tajmyr-Halbinsel aufgezeichnet worden. Die Erzählerin, Nadežda Tubjakovna Kosterkina, ist bereits als Mitverfasserin des *Tajmyrskij étnolingvističeskij sbornik*¹ bekannt geworden. Dabei hat sie dieses Märchen nicht „nur“ erzählt, sondern auch eine erste schriftliche Version erstellt (auf der Grundlage des kyrillischen Alphabets, wie es im *sbornik* auf den Seiten 11-12 dargestellt wurde). Der vorhergehende Artikel von N.T. Kosterkina wurde nicht zuletzt deshalb diesem Beitrag vorangestellt, um die Gattung *Djurrymy* dem Leser etwas näher zu bringen.

Das Märchen wurde in zwei Teilen, am 09.08.1996 und 22.08.1996, aufgezeichnet.² Da ein solches Märchen nur Zuhörern erzählt werden kann, die auch in der Lage sind, dem Verlauf der Handlung zu folgen, war jedesmal Sandimjaku Kosterkina, die Tante der Erzählerin, anwesend. Soweit möglich, wurden auch ihre – zahlreichen – Kommentare aufgezeichnet. Die Anwesenheit eines anderen, der der Erzählung problemlos folgen kann, scheint nicht zuletzt deshalb wichtig zu sein, weil – wie in diesem Fall – das Märchen keinesfalls als eine geschlossene Form zu begreifen ist, die weitgehend passiv rezipierenden Zuhörern dargeboten wird. Vielmehr liefern diese dem Erzählenden häufig auch Ideen oder legen ihm Worte in den Mund, die dieser dann wieder aufgreift (Vgl. z.B. S.246/247; 262/263; 285/286 etc.). Die Kommentare Sandimjaku Kosterkinas stehen immer in eckigen Klammern.

Bei der phonologischen Transkription des Märchens haben wir uns größtenteils an die Vorgaben aus Helimskijs *sbornik* gehalten. Lediglich /k/ ist in einigen besonders eindeutigen Fällen mit seinem Allophon [ɣ] widergegeben worden. Allgemein

¹Helimskij, Evgenij Arnoldovič 1994: *Tajmyrskij étnolingvističeskij sbornik I: Materialy po nganasanskomu šamanstvu i jazyku*, Moskau, RGGU.

²Eine frühere Version ist von Nadežda T. Kosterkina bereits in der in Dudinka (Krasnojarskij Kraj) erscheinenden Zeitung *Tajmyr* in der Ausgabe vom 28.03.1996 und 04.04.1996 veröffentlicht worden.

muß zu der Transkription bemerkt werden, daß sie auf der Verschriftung von Nadežda T. Kosterkina beruht und die sehr starken Sandhi-Erscheinungen des Nnganasanischen größtenteils unberücksichtigt läßt. Wir haben uns aber beim Anhören des Textes bemüht, jedes Wort, soweit dies verständlich war, wie auch einige vielleicht interessante Versprecher mit in die schriftliche Fassung aufzunehmen. Diese Versprecher sind z.T. in Fußnoten kurz kommentiert, bei unverständlichen Passagen steht ein Ausrufezeichen (...). Angaben, die im nnganasanischen Originaltext in geschweiften Klammern stehen, sind von der Erzählerin bei der Verschriftung des Hörtextes vorgenommene Verbesserungen oder Korrekturen.

Die Übersetzung ins Deutsche ist ganz und gar dem nnganasanischen Original verpflichtet. Einige in Klammern stehende Bemerkungen in der Übersetzung sind unsere Interpretationen, die im nnganasanischen Original so nicht enthalten sind. Der Umstand, daß die Übersetzung dem Original so nahe wie möglich zu kommen sucht, geht natürlich oft auf Kosten ihrer Lesbarkeit. Daß dennoch ein relativ großer Unterschied zwischen Original und Übersetzung besteht, ließ sich oft nicht vermeiden³, wird aber durch das morphologische Wörterverzeichnis ausgeglichen, in dem jede Form des Textes, alphabetisch geordnet, wiedergefunden werden kann. Umgekehrt ist längst nicht jede Form des Wörterverzeichnisses im Text wiederzufinden, da wir bei der Bearbeitung auch Infinitive und Aspektpartner etc., die lediglich in einer konjugierten Form im Text erscheinen, erfragten und in das Wörterverzeichnis aufnahmen.

Die Reihenfolge der Buchstaben im Wörterverzeichnis:

", ə, a/ā, e/ē, b, g, d, d', δ, i/ī, j, k/γ, l, l', m, m', n, n', ŋ, o, ö, p, r, r', s, s', t, u, ü, h, f/v⁴, č, ĵ

³ Als Beispiel hier etwa Satz 89: *ŋu"ojmu" kouhününtü nāgə*. Dieser Satz wurde im Deutschen mit 'Einer von uns wird bleiben müssen' paraphrasiert. Der Satz heißt wortwörtlich: 'Einer von uns + bleiben + VAcondfut-Px3SgGen + gut' ('müssen' wird im Nnganasanischen oft durch VAcond + 'gut' ausgedrückt).

⁴ Erscheint nur in russischen Lehnwörtern.

d'ürimj: mou d'amədi" nī"məni ičuo

Märchen: Über die Tiere auf der Erde

1. əmtjə manu nūə ihü"əmə d'esjə d'eptud'üəd'e sitəbj, nīmti... nīm(i)aj... huo hotəguomə.
Das ist ein früher vom Vater erzähltes Märchen, als ich ein Kind war, es heißt... ohne Name... dann schreibe ich es auf.
2. kərutətu tərəd'i d'ürimaku d'amədi" nīməni ičuo.
So ein einfaches Djurymy, die Rede ist von wilden Tieren.
3. tahaŕa büptartu tərəd'i: kərutətu mountənu ſiti mā" nənd'itj.
Also am Anfang ist es so: Auf der blanken Erde stehen zwei čum.
4. ŋamaj maküö ani"ə.
Das eine čum ist wohl groß.
5. nənəča"a, četə taŋd'e maləgu tərəd'i. [nənəmajrjüö]
Einem riesigen Zelt mit vier Plätzen ähnelt es. [benachbart]
6. ſiti nənəmajrjüö mā".
Zwei benachbarte Zelte.
7. ŋamaj tahaŕa ſeruku hoŋkəŕəki mā".
Das andere Zelt ist dem Griff einer Feile ähnlich.
8. ŋala mununtu: əmjče tahaŕa d'erəmuo" tə" mā maðə" ihütjŋ?
Ngala sagt: was sind das für seltsame, was für čums?
9. nērəptəə matə, nənəča"a, ani"ə matə čī"ə.
In das erste Zelt, das riesige, das große ging er.
10. tahaŕa nērəptəə matəni nīljtj", nīljbīadj": ŋarka, ŋül'aðe, bintisi.
Also im ersten Zelt leben, so scheint es: ein Bär, ein Wolf und ein Vielfraß.
11. Ou, tərəd'i" təjhuaðu" əmkümače!
Oh, was sind das denn für welche.
12. ŋala təgətə mununtu: takəə maðə ŋətəguðəm, nənəmatuŋ.
Dann sagt Ngala: Das Zelt dort schaue ich mir an, das benachbarte.
13. təni"ia bi"ajðə.
So ging er.
14. ŋalagüö mā?
Ngala, was ist denn?
15. təjkua"tutu d'aŋku.
Für ihn gibt es kein Hindernis.
16. tətirə čī"ə taðə.
Er ging dort hinein.

17. ej, noŋhuo ŋanuo nagür d'aməða(ŋ)ku ihuaðu.
He, drei schlechte wilde Tierchen, so scheint es.
18. tundiaku, ŋamáj satəraŋku, nagəmtuðuŋ tahaŋa sofsem nəmbəkü tahaŋa kura konə.
Ein Füchschchen, der zweite ein Polarfüchschchen, der dritte von ihnen ein ganz schlechtes Kuhkalb.
19. d'irhia tərəd'i, d'irhia.
Ein Kuhkalb also, ein Kuhkalb.
20. tətirə tahaŋa təni"ia niljəkəndi", nənəmajsə.
Diese wohnen jetzt also so, zueinander benachbart.
21. nagür təti anid'a"ad'üm hütə basud'a d'otürü".
Einer von den drei Großen geht immer auf die Jagd.
22. tahaŋa mərəj kotəkəndu".
Also, alles töten sie.
23. ŋarkaðuŋ osobenno, nənəča"a ŋanuo šelu babij təðu"kətu.
Vor allem ihr Bär, große richtige wilde Rentierstiere bringt er, das kommt vor.
24. mərsiti nil'ianj šiəðigətj, kanəŋul'ü" – biðe mandj" igətu".
Auf seiner Schulter trägt er, soviel er will – ungefähr 10, das kommt vor.
25. ŋamáj təti ŋül'əðə bintišiti nanu təptə nintigəj malagəj, bənd'e" təŋgətj".
Diese anderen, der Wolf zusammen mit dem Vielfraß, sind auch nicht anders, alle sind sie stark.
26. kurəguj čiəðiričij bənd'ika" (əndj), [hurəgə ...] bənd'e" hurəgəča"a".
Sogar ihre čiəðij⁵ sind voll (hm), [aufgetürmt] alles türmt sich auf.
27. təti tahaŋa tundiaku mā ŋəyələtəŋj, mā bəntij təiŋu?
Und was nimmt dieses Füchschchen, was haben sie für Kraft?
28. təndiče tahaŋa nantuj d'egi"miəd'ejmənij d'odürkəndu".
Sie gehen zu dem Platz, wo ihre Freunde schlachteten.
29. betuod'ej ŋuñuntəgətu", [čəjbə] čəjbəəd'e", iŋə".
Die Därme nehmen sie, [den Magen] die gewesenen Innereien, sollen sie doch.
30. tətirə tahaŋa kanəgüə d'alij berəbiti, kanə d'alij berəbiti tahaŋa?
Also wieviele Tage vergehen, wieviele Tage also?
31. kanğüčeküə šiŋij šəkud'i"ə".
Nach einiger Zeit werden sie hungrig.
32. əmə" nəmbə" šəkud'i"ə", anid'ičuj təptə kuñiagüə iču".
Diese Kleinen werden hungrig, die großen sind (es) auch irgendwie.
33. tatutəki"ə" nändijij".
Sie werden ängstlich/arm, so scheint es.

⁵Vierbeiniges Gestell zum Aufbewahren von Lebensmitteln.

34. manakü nenača" a hojmaru d'üðj'd'erd'e čü"ki"ə.
Gerade begann die Mitte der großen Polarnacht.
35. tətirə tahařa ŋu"oðumənu təðu"kəndu" babij.
Also diese /Jäger/ beginnen einzeln, wilde Rentiere heranzubringen.
36. helinjı nıgəŋj" māgəl'iče təðu".
Manchmal bringen sie gar nichts.
37. helinjı nıbjıtə či"d'üð'd'erajčuj təðu"kəndu".
Manchmal bringen sie nur in der Ferne Verborgenes {Pl}.
38. tətirə tahařa tuntj mununtu nıtu d'a:
Also, das sagt der Fuchs seinen Freunden.
39. miŋgümünü" tə" četua kuo"sutəmu" nıandjı. [kangüčə].
„Wir werden sicherlich bald sterben (wörtl. dem Sterben ähnlich werden).
[Irgendwann].
40. əmə" tahařa nıanı" təptə.
Diese also unsere Freunde auch.
41. noŋhuo hüə tū"o nıandjı.
Ein schlechtes Jahr ist es, offensichtlich.
42. nıanı" təptə nındjı" nıgəəmənı basu".
Unsere Freunde jagen auch glücklos (wörtlich: jagen nicht am Guten entlang).
43. tahařa miŋ tolj" kəsıðəmı" nıandjı.
Jetzt fangen wir an zu stehlen, scheint es.
44. mınsıənı" tahařa əmə tuntjı" ihünü" tołarmumbatumu" hüətə.
Also wo es uns Füchse gibt, stehlen wir üblicherweise.
45. tahařa tolj" kəbininjı" miŋ koturusudünü" nıandjı.
Wenn wir anfangen zu stehlen, wird man uns, so scheint es, umbringen."
46. mununtu: – satəřj!
Er sagt: „Polarfuchs!
47. talu tahařa büügüŋ himtəkəbü".
Morgen gehst Du, wenn es dunkel wird, los.
48. əmə anika"ajnü" tujhü" basuðagətə.
Wenn unsere Großen von der Jagd (Präd) kommen.
49. konjgəŋ, d'il'sitıkəgəŋ.
Geh, hör zu.
50. tən'siətə d'odürhütə, tomnəgəŋ, tahařa d'anıku māgəl'iče.
Du, wenn du gehst, bist klein, von dir gibt es nichts (kein Geräusch)."
51. tə təni"ia mi"əgəj {...}
So machen sie es.
52. tətı tahařa taluptuo nıni nagür nenača" a kona" a basud'a.
Also am nächsten Tag gehen die drei Großen jagen.

53. təndə" nagür nəmbə"ə" kuñi"iajči ihütüŋ – tarumu"o" – təptə.
Diese drei Ärmlichen, wie dem auch sei, gehen auch auseinander.
54. təndə huonu tahaŋa himtə"kəndutə tahaŋa nagür nenača"a ŋi"tənduŋ nindi" tu".
Danach, als es dunkel wird, kommen die drei Großen noch nicht zurück.
55. nagür noŋhuod'əfa tū"o.
Die drei Schlechten hingegen sind gekommen.
56. ej [nenača"agüö] tundiaku tahaŋa.
He, du großes Füchschen.
57. əmləd'i kamard'e mįndiŋi.
Dieses Bruststück bringt es.
58. kurəd'i ihününtü?
Was für eines ist es /nur/.
59. hünserəd'e ili kurəd'i: bənsə sįrumhuatu.
Ein altes oder was: alles ist wie von Eis bedeckt /wörtl.: alles wird wie zu Eis/.
60. sįrubala"a, bənsə sįr, kurəd'iküö.
Alles ist weiß, irgendwie.
61. ŋəndi"aj, mou kunsįni, ŋəndi"aj, d'übəjsiəd'e.
Es kann sein, es ist aus der Erde, es kann sein, es liegt herum.
62. ŋəndi"aj, ŋarka... či"d'üəd'e, kuñi"čeküö.
Es kann sein, {es ist} vom Bären irgendwo versteckt.
63. təndəmti toli"biati.
Solches hat es {das Füchschen} gestohlen, scheint es.
64. tahaŋa satəraŋku mā"güö hünserəd'e latəŋ ŋonəŋ təda"a.
Und das Polarfüchschen bringt irgendwelche alten Knochen /heran/.
65. ej, tahaŋa kura konə māgəl'iče nintį tədu".
He, das Kalb bringt überhaupt nichts /mit/.
66. təsía hüəti" ... [hüəti" ...]
Das immer... [immer ...]
67. sįrū d'a ŋona mā kuñi"ia ŋəđətəŋu"?
Was findet es etwas wieder im Winter?
68. kəduču tətə" hüütü" – māgəl'iče kətugal'i ičuo".
Seine Klauen sind schlecht (wörtl. stinken) – es hat gar keine Klauen.
69. ej, tahaŋa təptəra tundiaku mununtu: əmįči mēfįgiaj hiŋiŋiŋi, mēfįgiaj ŋəmur-
kumu", təgətə lađa"muod'əjńü" tu"psanu" ŋil'e či"güünü", niniagə ŋətəru".
„Heh" sagt also jedenfalls das Füchschen: „kocht {beide} irgendwas schnell, laßt
uns schnell essen, dann die Essensreste (wörtl.: unser gewesenes Essen) unter
dem Herd verstecken, damit (sie) nicht gefunden werden.
70. tənə tahaŋa, satərə, buodud'əmə čəŋi" – himtəkəbü" srazu əmį" tujhü" tađa"a
büügüŋ.

Und du, Polarfuchs, erinnere dich daran, was ich gesagt habe (wörtl.: *Erinnere dich an mein gewesenes Wort*), wenn es dunkel wird, sobald diese zurückkommen, geh dahin."

71. təə tətirə kona"a.
So ging das.
72. təndiče tū"o".
Diese kamen an.
73. kaŋgüče.
Nach einiger Zeit.
74. Ou, d'üŋgarküötü", d'üŋgarküötü".
Oh, sie lärmten, sie lärmten.
75. māgüö" kəntuo" d'übij"mijničij čičiəđirtij ni.
Irgendwas Gefrorenes wird hörbar auf den čičiəđir geworfen.
76. tə matətuŋ sümifimī"ə.
Dann wird es still in ihrem čum.
77. satəraŋku tə məl'čigətə bəndi čindüki"ə.
Das Polarfüchschchen sprang vom unteren Zeltrand hinaus.
78. taðə tahafa təküö məl'či əmij"a...
Dort am unteren Zeltrand also so...
79. níkə" tələ" təküö əmij"a biarəbtij"?
Ob sich also da nicht Kreise öffnen?
80. təməəni d'il'sitiki"ə ŋunsjəðə biarə.
Durch das obere Loch des Zelttes hört er.
81. təməəni tahafa d'il'sitikəd'i, siji d'indi"ə.
Er begann also zuzuhören und versteht/hört.
82. tətī tahafa ŋarka mununtu: ej, mijnsiəni" təptə šekud'iəmij".
Dann sagt dieser Bär: „Oh, wir wurden auch hungrig.“
83. takə, ihuaðəəmij" mijnsiəni", tahafa əmə" nənamañu" nəmbə"ə", ŋendi"aj, ŋonəj-ŋjal'i" tatu"təki"ə", honəl'i"itə" četuamij əku.
Na gut, wenn wir (darben), aber unsere Nachbarn, die Schlechten, fangen wahrscheinlich an, panisch zu werden, sehr hungrig zu sein, scheint es.
84. tahafa təndiče tolij"kəsijəðə" nera"a.
Diese fangen bald an zu stehlen.
85. ŋendi"aj tijminia buod'a tolarumbatu".
Jetzt vielleicht, sagt man, stehlen sie.
86. mij əmij"a ikumu".
Laßt es uns so machen.

87. əmiǰe, miŋ ɲamsaŋü" tolarhününtüŋ, miŋ nisǰəmiǰ, ɲəndi"aj, širü mətu".
Wenn sie unser Fleisch stehlen werden, werden wir den Winter wahrscheinlich nicht überleben.
88. taluo bādə tahaŋa ɲočenu nikuŋu" basu".
Vom morgigen Tag an gerechnet werden wir nicht zusammen jagen.
89. ɲu"ojmu" kouhününtü nāgə.
Einer von uns wird bleiben müssen.
90. tahaŋa kouŋəə.
Einfach (da-)bleiben.
91. manakü kound'eriŋhiti tətirə bü"güüdə.
Sobald es Mittag wird, geht er hinaus.
92. tədə čigüö, təndə matə.
Dort geht er hinein, in dieses čum.
93. kačeməkuoðə, kuŋi"ia niliŋi".
Er schaut sich einfach nur an, wie sie leben.
94. bənd'e mədəmtiŋ əmiǰ"a əntibi" nāgə, ɲətəð'a.
Ihr ganzes čum muß er sich gut angucken."
95. təndə d'ürimi d'indi"ə tahaŋa satəraŋku tuŋimidi"ə matu d'a.
Solche Sachen hörte er, dann springt das Polarfüchschchen nach Hause.
96. šiti māgəl'iče šəəði d'aŋku {...}
Er hat überhaupt kein Herz.
97. ej, ɲuoli hi"mi"əŋ!
Oh, natürlich ist er erschrocken.
98. kurəguj əmiǰ"a d'ünd'ititi.
Nun zittert er sogar so.
99. tahaŋa təti mununtu, tundiaku mununtu:
Dann sagt es, das Füchschlein sagt:
100. kaðiau, māð'a təni"ia iŋuouŋ?
„(Interjektion, etwa) Ach du liebe Güte, warum bist du so?
101. ə, ma hiǰə buoðu ɲəndi"aj, d'indi"əŋ?
Ein schreckliches Wort hast du wohl gehört."
102. tətirə bənd'ej d'indi"šiad'ejču buoðuŋ d'ebta"a, təti satəraŋku.
Alle gehörten Wörter erzählte er, dieses Polarfüchschchen.
103. tə"ə, tahaŋa tundiaku nuǰba"li"iðə.
Nun, also das Füchschchen wurde traurig.
104. mununtu: tahaŋa šiarjmtəki"əmiǰ" nanditi ɲera"agüö".
Es sagt: „Nun, jetzt werden wir wohl bald zugrunde gehen.
105. miil'ičenu" təptə talu nikuomu" ɲočenu, bənsəmu" bü".
Und wir werden eben morgen auch nicht zusammen losgehen.

106. ɲuojmü" təptə kouhütü ɲāgə, kouhütü ɲāgə.
Einer von uns muß auch hier bleiben, gut."
107. sɪtj mununtu: tənə tə", kura konə, (talū), əmə d'alj ɲiʃiəŋ mägəl'iče tədu".
Es sagt: „Sei du es, Kuhkalb, heute hast du nichts gebracht.
108. talu ɲurə"kuobutə ɲāgə, tə" küðahü".
Morgen wird es dir angenehm sein, nichts zu tun, also am Morgen.
109. mɪl'iani satərə nanu d'odürküömi.
Nur wir mit dem Polarfuchs werden losgehen.
110. tahaɾa bükəbününə, küðatu d'a mənə ɲuodudəmtə koj"sɪðəm.
Wenn ich losgehe, am Morgen lasse ich dir ein Wort (gebe ich dir noch Ratschläge)."
111. tə təɲi"ia mɪəjtə", mā ičeŋu?
Machten sie so das, was wird?
112. kunda"itə", nəməgəj.
Sie schlafen ein, kurz gesagt.
113. ou, küðatuɲd'i" tū"o".
Oh, der Morgen kam (Pl).
114. tətirə tahaɾa tundiakumu" ɲiɲiaɲj kunda".
Es scheint, unser Füchschchen hat nicht geschlafen.
115. ɲenača"a ɲanuo əmləd'i kəburudarəgu tərəd'i hoðür hontjərəkj bintiʃi ɲenača"a kuba"a təða"a.
Einen sehr großen, tatsächlich Ähnlichkeit mit dem Muster einer Bratpfanne habenden, einen sehr großen Vielfraßpelz holte er.
116. mununtu: – ɲəndi"aj, bintiʃi kou"sutə.
Er sagt: „Offensichtlich bleibt der Vielfraß.
117. bintiʃi teptə ləndujča"a {...} süarkititü.
Der Vielfraß ist auch der sehr faulenzende von den Freunden.
118. tətirə ɲəndi"aj kojri"iðə təptə.
Er wird, so scheint es, auch bleiben.
119. mɪj kura konənu" mantə.
Ähnlich wie unser Kuhkalb.
120. tahaɾa tujhününtü əmtjərə bənd'e məðəmu" əmɪ"a ɲətəkəbününtü tənə, kura konə, əmə kuba"a ɲayələ", bakəəðəmtə ʃerə" ili kəmə", ɲenača"a ʃil'aka"a ɲimə-əŋj tahaɾa əmɪ"a bənsə lajkuðə.
Wenn er dort kommt, wenn er anfängt, unser ganzes čum zu durchsuchen, nimm du, Kuhkalb, dieses Fell, finde, halte das Schabeisen, auf dem riesigen Brett breite dies alles aus.
121. tahaɾa manakü bintiʃi"a tujhü" munugəŋ: əmtjərə tənə hoara"am.
Und gerade, wenn der große Vielfraß kommt, sage: »Jetzt gebe ich (es) dir«.

122. ku" ərakərəmənɨ bakəətənɨ hikə"ptɨbitə nāgə.
Mit dem Schabeisen muß man ihn sehr gut (Prol.) einschüchtern.
123. kurəgʊj buoɔuɔəmtə ɲənəə təɔu"təɲum?
Welches Wort gebe ich dir noch (Was kann ich dir noch sagen?).
124. tənə ɲənəntə ɲendi"aj buoɔutərə tujsüdə, təndəmtə kačəməbütə.
Dir selbst kommen sicherlich noch Worte, wenn du ihn erblickst.
125. təni"ia iɲuo".
So soll es sein."
126. kura konə ɲuolɨ hɨlə"d'atəti.
Das Kuhkalb fürchtet sich natürlich.
127. tuntɨɔi mununtu: nəsɨči kuɲi"iagüö kamədədi.
Der Fuchs sagt: „Aus ganzer Kraft halte irgendwie aus.“
128. təni"ia ɲuolɨ ɲəmlu", mā {...} bəntɨ təɲu?
So, natürlich wird man es fressen, was hat es für Kraft?
129. čimiči māgəl'iče" d'angu".
Überhaupt keine Zähne.
130. ɲənəə kaɔaču təj"süə ihütɨɲ kuɲi"ia ihuaɔə.
Wenn es noch Klauen haben würde, dann von mir aus.
131. tətirə təni"ia miɨ"ə.
So macht es das.
132. šiti siarkəjču bi"ajti, kura konə ɲənəntu matətu kou"o, təti.
Seine beiden Freunde gingen weg, das Kalb blieb allein im Zelt, dies.
133. təni"ia kouɔ'a, tahaɔa təti kura konə ɲənəntu matənuntu igətu.
So zurückgelassen befindet sich das Kuhkalb im čum alleine.
134. ou, tahaɔa kouɔ'eriɲi"ə nandɨti, tahaɔa ɲunsi biaɔiməni səɲürü.
Oh, es scheint es wird Mittag, es schaut die Spitze des Zeltes (Prol.) an.
135. tətirə tahaɔa kouɔ'erɨmtɨndə tahaɔa miɔəjma" sojbu"o", nənamagitə.
Als es Mittag geworden war, ertönen Schritte vom Nachbarn.
136. kura konakü bigil'i"iɔə.
Das Kälbchen schaute heraus.
137. ej, tahaɔa nənəča"a bintišigümü mi"ia ɲanuo mamə neriɨ'i"ə.
„Oh, der große Vielfraß nähert sich doch genau meinem čum.
138. təkəgəj buatəndi".
Kräftig schreitet er.“
139. tətirə mériɲiaj čentiɲi"iɔə, nənəča"a baka"amtɨ nāyəl'i"ə, šiliakəmtɨ, təndə kuba-
"amtu lajka"a təni"ia.
Dieses bereitete sich schnell vor, nahm das große Schabeisen, das gehobelte Brett, breitete dieses Fell so aus.

140. tahařa řentiřuo [nəðəki"ə], řentiřuo nəðəki"ə, nəðəkənaǵətu təni"ia iću, tərəd'i.
So vorbereitet [schabte es], vorbereitet schabte es, machte die Pose des Schabens
(um zu schaben), so.
141. tahařabə bintiři"arə təni"iařaj řua (bia) bəřimi"ə, bəřimiminiři, təni"ia bəři-
məbti"ə řua tahařa təməəni řenača"a tahařa řijkuði"ə.
Dann riß der Vielfraß so, hörbar riß er an der Tür, so riß der Große sie auf und
sprang hinein.
142. ēj, – řuarāǵətə munumunuču.
Oh, nur von der Tür her sagt er hörbar.
143. - əmiče tahařa toljə" řanasanə"!
„Diese Diebesleute.
144. kuři"ia řiljbinintij?
Wie leben sie?
145. miř tahařa bərbəmu", řarka, munud'üə: tiř bənd'ikā tuhəłətəbambumu"
madəmtu".
Also, unser Hausherr Bär hat gesagt: »Bei Euch muß man das ganze čum durch-
suchen.«
146. tətirə tahařa řua řid'a səřül'i"ə siřə řid'a səřül'i"ə, řarbuðə řid'a səřül'i"ə.
Dieser schaut nach Süden, schaut nach Norden, schaut nach Osten.
147. ēj, kura konəku tahařa bəbətənuntu řənd'itj. [řintj...]
Oh, das Kälbchen steht auf seinem Platz. [es... nicht ...]
148. řenača"a řenača"a řil'akə řentiřjhiadj, təndəmtə, bakəəmtu kamasi əmi"a
řənd'itj.
Das große, große gehobelte Brett bereitete es vor, scheint es, dies, das Schabeisen
hält es, so steht es.
149. tahařa kura konə" kurəd'i" ikəə" řejmičij?
Was haben die Kuhkälber jetzt für Augen?
150. řejmiři tahařa əmi"a řanuə řajřiətəřəǵi".
Augen wie ein echter Teekessel.
151. tətirə tahařa kuři"ia kura konə" kira"tukə"?
Und wie schreien denn jetzt die Kuhkälber?
152. tətirə baři"tətu řanuə kira"tutu: ēj, bintiřiēj, tənə tahařa řiņij tahařa řiršt"?
Und dieses schreit aus ganzer Kraft: „Oh Vielfraß, bist du nicht widerlich?
153. mā hūd'isj ři"ia tujřuř?
Was zu suchen kommst du her?
154. banə əmtə tənə!
Oh, du Hund.
155. māmtə řanuə tahařa řetiamiņij?
Womit brütest du dich eigentlich?

156. əmtjərə kačəmətə, əmtj ma kuhu?
Das dort, schau, ist was für ein Fell?
157. sɨlj kuhu əmtjərə nantjnj?
Was ähnelt es für einem Fell?"
158. ej, bintisi"a, tahařa řənəbi"iđə.
Oh, der Vielfraß blieb stehen.
159. kačemi"əđu.
Schaute.
160. tahařa šüopti"əj řanuo ku" əřəkərə bintisi kuhu.
Tatsächlich ein echtes, sehr schönes Vielfraßfell.
161. řenača"a kəburudarəku hođürtü tərəd'i.
Ein großes, einem Bratpfännchen ähnliches Muster (hat es).
162. bintisi"a tahařa četua řənú"o:
Der große Vielfraß ist sehr erstaunt.
163. əbəj, māřuna təgümü?
„Huch, was ist das denn wohl?"
164. māntə tahařa mənə hoarunə? [təni"ia ... kuhu]
Was hat mich angefasst? [so ... Fell]
165. tahařa řenjə niniņə ili řabu"ptanə kuba"a, řenača"a, təni"iařaj řanuo manakü
d'čəkəmərəkj.
Großes Fell meines Bruders oder meiner Schwester, ein riesiges, so als ob es
tatsächlich gerade abgezogen wäre.
166. əj, nüküəj, minsionə tə" tərəd'i māgəl'če – mənə māgəl'iče řondame d'arķu, tətirə
řarkara bənd'ika" bütübtarə".
Oh, Söhnchen, ich (tue) doch sowas nicht, ich habe überhaupt keinen Verstand,
das hat sich alles nur der Bär ausgedacht.
167. bənd'ika řarka (mij) řiərə".
Das sind alles die Sachen des Bären.
168. řiərə řuđa"tuo mij řarkarāmu" təiču.
In allen Sachen ist der Bär bei uns beherrschend.
169. tə-tə, təni"ia ihütə minsionə bü"günə taga"a, bü"günə, bü"günə.
Nun, nun, wenn du so bist, gehe also ich wohl weg von hier, gehe ich, gehe ich.
170. bārbinə d'a təni"ia buořom.
Meinem Hausherren werde ich so berichten.
171. tetirə bi"əjđə, matu d'a tuři"mid'i"ə, bī"ə.
Dieser ging weg, nach Hause kehrte er zurück, ging weg.
172. əj, kura konəmu" řasj niliřij řanuo.
Unser Kalb lebt kaum noch.

173. tə – nəməgəj – himi"ə.
Nun, kurz gesagt, es wurde Abend.
174. himtəkəndjətə himtəkəndjətə tahařa tundiaku satəřətu nanu tū"ogəj, hurši"əgəj.
Als es dunkel zu werden begann, als es dunkel zu werden begann, kam das Füchschchen mit dem Polarfuchs, sie kamen zurück.
175. basud'a (basudagətə).
Jagen (von der Jagd).
176. tə, tuntu mununtu, tə, kuńi"ia ńiljńjń, kura konə?
„Nun – sagt der Fuchs –, nun, wie lebst du (wie geht's dir), Kalb?“
177. mā d'ürimjče?
Was hast du für Nachrichten?“
178. ńj"tətu d'ünd'itjń.
Es zittert überall.
179. tahařa mununtu: tərəd'i" kəřsańe.
Es sagt: „Solche Sachen (so sieht es aus).
180. tujšüə tətj bintjšimə, təńi"ia munud'üə, əmj"ia munud'üə.
Dieser mein Vielfraß ist gekommen, hat dies gesagt, hat das gesagt.“
181. bəndə təńi"ia šjəřjči d'ebta"a.
Es erzählte alle seine Neuigkeiten.
182. tahařa tuntu mununtu:
Der Fuchs sagt:
183. ej, ńalj kəřsu tə".
„Oh, eine wirklich freudige Nachricht.“
184. tahařa satəřańku, ńonəj ńonj", ńonj" tađa"a.
Jetzt, Polarfüchschchen, geh erneut, geh dahin.
185. ńonəj d'il'sitikə".
Horche wieder.
186. əmtjřə ńerəptəə ńera"a heđj"šjə kəřsu.
Diese Sache geht vorwärts.
187. tahařa saterəńku, mā buodutu ičeńu?
Also Polarfüchschchen, welche Wörter gibt es darauf?
188. bəndi čindjki"ə.
Es sprang nach draußen.
189. kona"a, d'il'sitiki"ə.
Es ging los, es horchte.
190. tahařa ńarka"a d'amuođu ńanuo kuntaga"a mougətə, ńəndi"aj, d'indi"mínə hirə.
Jetzt hat der große Bär so eine Stimme (wie) aus tiefer Erde, wirklich, hörbar kann (sie) sein.

191. tətirə mununtu:
Er sagt:
192. ɛj, əmtirə tahara bintiši" tansə tahara noŋhuogitə noŋhuo, tandi" nəbuma"a
nenača"a bintiši"ad'i"a", ŋondakəli"čičuŋ d'angu", ŋuojkəl'ičičuŋ tərədi" –
kə"likaku".
He, diese Sippe der Vielfraße ist von den schlechtesten die schlechteste Vielfraß-
Sippe, sogar Verstand haben sie nicht, und ihre Beine sind so kurz.
193. ŋuoli" təsiə (...) kura konə hi"ləsɔd'e...
Natürlich so einer (...) auch vor einem Kalb erschreckender...
194. tahara nintu" tətirə ŋanasaləgu tə:
Also einem Menschen wirklich nicht ähnlich.
195. talu tahara, ŋül'adə, tənə kouɣəŋ.
Morgen also, Wolf, bleibst du (hier).
196. tənə nıbinintə kuŋi"ia māgəl'iče miə" – mənə kou"sudəm.
Wenn du nichts machst, bleibe ich (hier).
197. tahara nisjəitə" hoptə" təndiče.
Dann kommen sie nirgendwo ran.
198. tərədi buoðu d'indi"ə, satəraŋku matu d'a čindüki"ə, bi"əjdə.
Solche Worte hörte er, (dann) sprang das Polarfüchschen in Richtung seines
Zeltes davon.
199. taðe čüd'a tahara bənd'e d'ürimiči d'ebta"a.
Dort also angekommen erzählte er alles Gehörte.
200. tundiaku mununtu: tətirə tahara səŋkəl'ikü.
Das Füchschen sagt: das wird ein bißchen schwierig.
201. ŋül'adəküə səŋkəl'ikü.
Mit dem Wolf also wird es schwierig.
202. tə təptəra ŋondatu nintu" bintišigətə mi.
Aber jedenfalls hat er nicht mehr Verstand als der Vielfraß.
203. ŋondatu, ŋəndi"aj, mintiagəni d'angujču.
Verstand, kann sein, hat er überhaupt keinen.
204. küðahü" tahara kuŋi"ia nılibini, kuŋi"ia nılibini, ŋonəə ŋonda"təmtu" təðu"-
sudəm.
Morgen also, wie das Leben auch ist, wie das Leben auch ist, gebe ich euch noch
Verstand.
205. satərə, tənə kouɣəŋ.
Polarfuchs, du bleibst.
206. kura konə nanu mi kuŋi"iajči ihüni muanturkuomi d'alı bəj(məni).
Mit dem Kalb werden wir uns irgendwie abquälen den ganzen Tag.

207. tə"ə, təni"ia miə"i".
Nun, so taten sie es.
208. nəməgəj" – küđatu d'a tətirə tahara tuntj – kunda"suod'e nisjäd'e – nenača"a
ņanuo manakü d'ekəməə nenača"a ģül'adə kuba"a tətubatu.
Kurz gesagt, am Morgen schlief der Fuchs, oder er schlief nicht, aber ein großes,
gerade abgezogenes, großes Fell brachte er heran.
209. kurəguj kamaču ģəđutu".
Sogar Blut konnte man darauf sehen.
210. kamd'ejču, (betuo) kuhuod'ejču ģj"tənduġ nintu"... nintu" nəməə.
Das gewesene Blut, (der Darm) seine gewesenen Häute, sie sind noch ganz, nicht
... nicht abgeschabt.
211. manakü ŋanuo d'ekəməə kuhu.
Ein gerade abgezogenes Fell.
212. tətirə tahara mununtu, tundiaku mununtu satərətu d'a:
Also sagt er, das Füchschchen sagt dem Polarfuchs:
213. təptə nantə, nərəə nantə mantə tənə əmj"a kojki"əmi.
„Wir werden dich auch, wie deinen Kumpan, so lassen.
214. šil'ayərə, bayərə bənsə čentjruo ģə.
Das Schabeisen, das Brett, alles sei vorbereitet.
215. əmtj kubumtə, əmj"a bənsə lajkugəġ nantə mantə.
Dein Fell, alles breite so aus, wie dein Kumpan.
216. tahara buodudiče ģonəntuġ tujsüdə" nantə təptə mantə.
Die Worte werden dir von selbst kommen, wie sie auch deinem Kumpanen
gekommen sind.
217. mi tjinia kura konə nanu kona"ami, basutəturni d'aliməni.
Wir werden mit dem Kalb jetzt losgehen, den ganzen Tag (Prol.) werden wir
jagen.
218. kound'erimhi tahara təti ģül'adə tujsüdə.
Wenn es Mittag wird, kommt dieser Wolf.
219. ģon(əntə) səġürətə.
Schau selbst (wie du klarkommst)."
220. tahara, nəməgəj", kound'erimj"ə.
So, kurz gesagt, wurde es Mittag.
221. əj, satəraŋku tahara təptə ģjlə"d'atəj. [ģonəġjal'i"]
Oh, das Polarfüchschchen fürchtete sich auch. [Noch mehr]
222. ģonəġjal'i" d'ünsəru"iđə.
Noch mehr zitterte es (als das Kalb).
223. (...) kouču kurəguj əmj"a ģuširi" biəđi"a d'alj mantə.
Seine Ohren wackelten sogar so, wie an einem windigen Tag.

224. tahařa kouńd'erjmi"əŋutu.
Gerade wurde es Mittag.
225. tə čuhəŋi tahařa təküo tagə⁶ mırəjma" tujmunučuŋ.
In diesem Moment wurden Schritte von hinten hörbar.
226. ɛj tahařa mougüö isüə ihütü, mou d'üŋhəl'ikü isüə ihütü ŋušırhiaðə ŋəndi"aj.
Wenn die Erde sumpfig gewesen wäre, so hätte die Erde wahrscheinlich auch gezittert.
227. tə"ə, nogu"təki"ə ŋəndiŋi.
Nun, sie näherten sich (Sg).
228. tətirə bakəəjču, šil'akiču bənd'e" čentirj"ə.
Der Polarfuchs bereitete das Schabeisen, das Brett, alles vor.
229. təndiče tahařa mırəjma" nokud'uo".
Die Schritte waren herangekommen.
230. əmi"araj ŋənuo mamə, ŋuamə l'əbj'əbtirj"ə.
So, er hat tatsächlich mein čum, meine Tür weit aufgerissen.
231. tahařa ŋənača"i ŋül'aðə kurəguj čindüki"ə maðə kund'i.
Der große Wolf sprang sogar in das Innere des čum.
232. tahařa ŋül'aða"a laŋürü, āāāh, ŋintu" təni"ia əku.
Der große Wolf schreit, uaah, nicht so, wahrscheinlich.
233. kuŋi"iajči ihütü – ŋül'aðə kersu šilj čenijj tjminia?
Wie dem auch sei, eine Sache des Wolfes, wer weiß es jetzt?
234. tətirə tahařa mununtu: ej, tolj"aru" tahařa hüə bəitə tolj"aru", ŋilutj" bəitə tolj"aru" tjŋ.
Der Wolf sagt: „Heh, ihr Diebe, ein Jahr hindurch klaut ihr, euer ganzes Leben klaut ihr.
235. tahařa tjminia tjŋ ŋəðəki"əm.
Jetzt durchsuche ich euch.
236. bənd'e maðəmtu" tjminia tahařa bənd'ika tuhələndətum.
Euer ganzes čum jetzt, drehe ich völlig um."
237. tətī satəraŋku ŋəŋəə ŋənuo hujmsj, ŋəŋəə təni"ia bəla"čusa – bənsə ŋənuo d'inəfirü.
Dies Polarfüchschchen sich noch fürchtend, sich so noch ärgernd – macht es (das Ganze) tatsächlich Grimassen.
238. kurəguj čimīa"kuču təni"ia, tuo"ptusa ŋəðutu".
Sogar seine Zähnnchen sind so, daß man sie zählen kann (wörtl. zählen man sieht).

⁶ takəðə (Berichtigung der Erzählerin beim Anhören).

239. tətirə tahaŋa mununtu: ej, tənə tahaŋa ŋanuo ŋül'ada" a ísa, təjbu tulbukuo ísa, tahaŋa ŋənurū"oŋ.
Er sagt: „Oh, du, ein wirklich großer Wolf seiend, ein eingekniffener Schwanz seiend, es glückte dir.
240. mā hürsj tahaŋa manə d'a mənə ŋeri"lənŋ?
Was zu suchen in meinem Zelt bist du zu mir gekommen?
241. kurəguj tĩminia tahaŋa ŋənurusa čĩŋŋ?
Sogar jetzt kommst du (dazu) zu prahlen?
242. kačemətə – əmtj mā kubu mənə tĩminia nəturuomə ŋantĩŋ?
Schau, was ist dies für ein Fell, das ich jetzt wohl schabe?
243. manakū tĩminia ŋəðə"ki"əmə tə".
Gerade jetzt habe ich angefangen.
244. kačemətə tahaŋa.
Schau doch."
245. ej, tahaŋa ŋenača" a ŋül'ada" a ŋənu"namu"o.
He, da blieb der große Wolf überrascht stehen.
246. ŋenača" a, ŋanuo kuańd'e manakū ŋi"məə, manakū kosəruməə ŋenača" a tahaŋa ŋül'adə ŋanuo kuba" a [bənsə heritj].
Ein riesiges, tatsächlich frisches, eben abgezogenes, eben getrocknetes, riesiges, tatsächlich ein Wolfsfell [das Ganze hängt].
247. bənsə ŋanuo, təjbuəptə bənsə heritj (...)
Das Ganze tatsächlich, das Ganze hängt (sogar) mit einem Schwanz. (...)
248. səma"lahadĩmĩ" tərə kuba" a.
So ein großes Fell würden wir für Mützen gebrauchen.
249. əu, tahaŋa tətirə təndəmtu kačemasa kirküdi"ə.
Ohje, dies sehend ist er bestürzt.
250. tahaŋa, sjdĩrhoptə tə" əmtjə ŋül'adə kuhu tə".
Also, dies ist doch wohl tatsächlich ein Wolfsfell.
251. əbəj, māgətə, kuńidə əmə" nombuo" kuńidə mā kaða"təŋu" ?
He, wovon, wo(her) (scharren) diese Schlechten, woher scharren sie das aus?
252. kuńidə ŋətəd'üəd'eəduŋ?
Wo(her) haben sie das gefunden?
253. kəči, tola"ručebütĩŋ kuńidə ŋətəba"ðə" tərəd'i ərəkərə ŋanuo manakū ŋi"məə ŋül'adə kuhu? [hĩmĩ"tə"ki"ə]
Sei es, daß sie es gestohlen haben, wo(her) hätten sie so ein schönes, gerade abgezogenes Wolfsfell finden können? [Es fürchtet sich]
254. ej, tahaŋa hĩ"mi"ə māgüödu.
He, irgendwovor fürchtete er sich.

255. mununtu: mā munuŋkə" tərəd'i əmə d'ojbaruo ŋanasatini ŋuo" d'odürkəbahu"?
Er sagt: Sagt man nicht, daß bei solchen verwaisten Kindern die Götter gehen würden?
256. mǐntia noŋhuona" a ičetu?
Kann sein, es wird sehr schlecht werden (mir sehr schlecht ergehen)?
257. tahaŋa niġüsa mununtu: ēj nüküöj, tahaŋa mǐnsiənə tahaŋa ŋarkara" a hiči"ptiarə əmiče buodaŋe.
Also sich verbeugend sagte er: „Söhnchen, ich bin nur (unter der) Lehre des Bären, diese meine Rede.
258. mənə niintu" ŋonənə buodaŋe, mənə təptə bərbəmə təiču.
Das sind nicht meine eigenen Wörter, ich habe auch einen Hausherrn.
259. tahaŋa mənə büügünə!
Nun, jetzt gehe ich.”
260. tətirə bi"əjdə matu d'a.
Da ging er nach Hause.
261. satərə tahaŋa ŋomtü"iđə kurəguj.
Der Polarfuchs setzte sich sogar (hin).
262. [bajkəmi"iđə].
[Er ringt nach Luft].
263. ŋasi bačetu.
Er atmete kaum.
264. ej, bajkəmi"iđə.
He, er holte Atem.
265. təə himtū d'a, nəməgəj, ŋonəj ŋakəjču tu"ogəj.
Nun zum Abend, kurz gesagt, kamen seine Kumpanen wieder zurück.
266. tundiaku mununtu: – satərəj, kurəd'i" kərsače, kurəd'i" mā, d'ürimjče bənd'e"
d'eptukəŋ.
Das Füchschchen sagt: „Polarfuchs, welche Dinge, welche was (was ist los), alle Sachen, erzähl.”
267. tahaŋa təti satəraŋku, ēj, ŋali"miətəi⁷ ŋuoli.
Dieses Polarfüchschchen, he, freut sich natürlich.
268. tahaŋa təndə" bənd'ika" kərsuod'ejču d'ebta" a.
Er erzählte alle seine gewesenen Abenteuer.
269. tə mā ičəŋu?
Aber was wird (nun)?
270. təti tundiaku mununtu: tə tūminiaküö tənə, satərə ihütə, ni" d'il'siti".
Dieses Füchschchen sagt: „Also jetzt wohl du, Polarfuchs, gehe nicht horchen.

⁷niətəi – (Berichtigung der Erzählerin beim Anhören).

271. mā d'il'si"titəŋiŋ?
Was würdest du dort hören?
272. ńera"a kərsuðəmi" fso ravno bənsə ŋəðuti.
Unsere weiteren Dinge (Sg) sind jedenfalls klar (alles sichtbar).
273. ńera"a ŋarkagüögətə ńisiðini" miŋ hoptə".
Bald (so schnell) werden wir dem Bären wohl nicht entgehen.
274. bü"bünü" ńāgə [tuntj isa ...].
Wir müssen weggehen [Der Polarfuchs sein ...].
275. manakü tahaŋa hī d'üðj'd'erd'e isa konjbi" tə çuhəŋj bü"bünü" ńāgə.
Gerade wenn die Mitternacht kommt, dann müssen wir weggehen.
276. ŋambu d'üritə hoarubütüŋ əmə ńańü", ńenamańü".
Wenn sie träumen, schlafen sie fest, diese unsere Kumpanen, unsere Nachbarn."
277. təni"ia mi"ə".
So machten sie es.
278. tahaŋa ŋuolj: hojmaruküö – hojmarukü, tahaŋa kurəguj d'ansaru hojməgəti.
Also natürlich – die Polarnacht doch, das Polarnächtchen, also dunkelt es sogar zur (passenden) Zeit.
279. hī d'üðj'd'erd'e siŋi munutəŋu?
Wer zeigt (sagt) die Mitte der Nacht an?
280. ŋala məjsiəd'e əku.
Es wurde von Ngala möglich gemacht.
281. d'üðj'd'erd'e ŋəndi"aj çü"o, təndjçe tahaŋa bi"əjtə".
Die Mitte (der Nacht) kam natürlich, so gingen sie.
282. bənd'e", nəməgəj", nagülündüŋ bi"əjtə". [bi"əjtə"]
Alle drei, kurz gesagt, gingen. [Gingen]
283. tahaŋa kuməəŋj mjmbiatjŋ, kuməəŋj [hüötə] mjmbiatjŋ hüötə ńačjŋ təńerisi
tahaŋa nagür nəmbəkü tahaŋa bi"əjtə".
Wohin sie auch gehen würden, gehen würden [die ganze Zeit], die ganze Zeit folgten die Freunde (einander) und so gingen die drei Schlechten (Dim).
284. ej, tundiaku munuŋkətu: d'üməðəŋku isüə ihütü ńāgə ihuaðə.
Das Füchschchen sagt: „Wenn Schnee kommen würde, das wäre gut.
285. [sed'ejnü" tələruchaðəitə".]
[Unsere Wege würden bedeckt werden.]
286. saruod'ejnü" bənd'ika" ŋanuo d'üməntə təlu"baðəitə".
Unsere Spuren würden sich alle wirklich mit Schnee bedecken.
287. ej d'üməðəŋku ŋuo ńāgə isüə ihütü ŋuontə tələrucha"ðəitə" – hüötə təni"ia buod'a mununtu.
He, wenn der Schnee-Gott doch so gut wäre, von Gott würden unsere Spuren bedeckt werden." – Die ganze Zeit spricht er solche Worte.

288. tahara taira tani"ia mįngeti":
Und so gehen sie.

289. keci d'aimani mįge", keci himaani mįge" –

Einen ganzen Tag wohl gehen sie (Imp), eine ganze Nacht wohl gehen sie (Imp).

290. tahara taiti tundiaaku mou da d'ił'sitiki"e.

Also das Füchschchen lauschte an der Erde.

291. koumtu emi"a šesari"e.

So schärfte er sein Ohr.

292. mununtu: tahara mįj (sarbi"ni)"8 manuo" hił'i"ni" tahara nogu"taki"e" handi"i":
(P1).

Er sagt: "Unsere (Beschützer) weit entfernten Feinde nähern sich, so scheint es

293. tatusitunnu" nera" a šuopti"ej, handi"i.

Gleich werden wir tatsächlich ins Unglück stürzen, wahrscheinlich."

294. taiti tahara kura kora mununtu: -ej, kuni"ia mana meřigaij mįntanjm?

Da also sagt das Kalb: "Oh wie schnell werde ich weglaufen?"

295. tahara guohe ta" nambe".

Also meine Beine, nun, (sind) schlechte."

296. tundiaaku mununtu: -ta nasj, nasicekuo kamade"i.

Das Füchschchen sagt: "Na, halte irgendwie aus.

297. takea maģu"o sena hua ċiaba tamni ģboũti.

Da hinten ist irgendein Schatten eines Laubbaumes dort sichtbar.

298. tande dagał'iċi tahara niģamta kamade".

Wenn auch (nur) bis da also, halte deine Kraft (halte aus).

299. biiģunũ":

Kommt."

300. tahara huobũtuo niģeta tande", tande" nambeku" tahara banai"i"ta". [nasj
ċu"i"ta"...].

Aus letzter Kraft strengten sich diese Bösewichtchen also an. [kaum gingen

sie...].

301. nasj tahara, nasigu"o ċu"i"ta" taba.

Kaum also, soeben gingen sie bis dorthin.

302. manaku ģanuo tande sena hua ni tamũdũ"i"ta" – tahara emłani d'amuũċũj
sojbutu"i

Gerade noch kletterten sie auf den Laubbaum. In diesem Moment erklangen

deren Stimmen.

303. ģarkagu"o ģuoiłi d'amuobũ taradi"ai

Der Bär natürlich hat wohl so eine Stimme.

304. kurəgʊj kərigəl'i⁹ kunsɪmənɪ d'amuoðu, kərigəl'i tagə sojbutu.
Seine Stimme ist sogar über zehn Kilometer, über zehn Kilometer von hier hörbar.
305. munumunuču: tə" tojŋə" təndjɪ tɔljə" ŋanasənə"!
Er sagt hörbar: „Also, laßt sie schlecht sein (Imp.3Pl), unsere klauenden Leute.
306. fso ravno nagətənu" nɪsɪdɪtə" kuɪ"iagəl'içi çimse" təndjɪçe.
In jedem Fall können sie sich vor uns nirgendwo verstecken.
307. fso ravno d'obü"sütünü".
In jedem Fall kriegen wir sie."
308. mununtu: əmtj mā sənə hua?
Er sagt: „Was ist das für ein Laubbaum?
309. təndə sənə hua na, ŋanuða"a mountə ni"ptükünü".
Dort bei jenem Laubbaum, an dem sichtbaren Platz laßt uns ausruhen.
310. talu, nıməkü" kataranķu isə konjbi" tə çuhənɪ hu"ləküünü".
Morgen, wenn es etwas heller geworden ist, dann fangen wir an zu suchen."
311. tənɪ"ia mununtu, tənɪ"ia mɪŋɟɔdantə".
Wie er es sagt, genauso taten sie es auch.
312. tahafa təndə" nənəça"a" sənə hua d'ujhɪptj"ə". [kura kuɪ"ia tamtūçü?].
Und sie umringten diesen riesigen Laubbaum. [Wie klettert das Kalb?].
313. təndə na tahafa bənü"ində" ərəkərəmənu.[mou na ...]
Bei diesem also legten sich schön drum herum. [Bei der Erde ...]
314. nagür nəmbəkü tahafa bənsə əmj"ia d'ünd'itjndj".
Die drei Bösewichtchen schlotterten alle so.
315. kurəgʊj sənə huaɔŋ ŋəndi"aj əmj"ia ŋusɪfɪ!
Sogar ihr Laubbaum zitterte wahrscheinlich so.
316. [ŋəndi"aj]
Wahrscheinlich.
317. [dəði"nɪtətj"]
[Sie fallen runter].
318. kanə ihütü, kanə ihütü – nətidjŋ nɪntj¹⁰ tuoptaluru".
Wie lange (Zeit), wie lange (Zeit) – ihre Zeit wird nicht gerechnet.
319. ŋaŋ ihütü.
Wenn sie Ngala sein würden.

⁹kərigəl'i – eigentlich die Strecke, die man auf einer täglichen Wanderung zurücklegt, ca. zwischen fünf und fünfzehn Kilometer.

¹⁰Hier, wie auch an einigen anderen Stellen im Text, gebrauchte die Erzählerin der Aufnahme nach die Verneinungsform der subjektiven Konjugation *nɪntj*, schrieb jedoch die Verneinungsform der reflexiven Konjugation, *nɪntj"iðə*.

320. tahafa kangüčeküö tæti kura konæ nenjntusa munumunuču satæratu d'a:
Nach einiger Zeit sagt dieses Kalb hörbar flüsternd zum Polarfuchs:
321. - satæraj, tãnika konj".
„Polarfuchs, geh weg da.“
322. - hemou, māræ kuñi"ia iŋu?
„Ej, was ist mit dir?“
323. tahafa ŋuojmæ tæbəl'i"æŋ.
„Du quetscht mir das Bein.“
324. tæ", lætæ"ptj"iðæ, kuñi"iajpta mæjŋiðæ?
Da, rückt er herum oder was tut er?
325. ŋonæj" sümürümü"æ".
Sie verstummten wieder.
326. [mænægæçetaðæ]
[Es plumpst herunter.]
327. kanægüö ŋona nætiðüŋ befi"æ.
Einige Zeit verging wieder.
328. tahafa ŋonæj" munumunuču: -satæraj, satæraj, tãnikanu iŋuo" æðææ", çetua ŋanuo
ŋojmæ tæbəl'i"æŋ!
Erneut sagt es (das Kalb) hörbar: „Polarfuchs, Polarfuchs, rück doch weiter, du
quetscht mir wirklich sehr den Fuß.
329. tundiaku: – ej, æmkümaçe!
Das Füchschchen: „Heh ihr beiden da.
330. maŋunagæj tahafa nintu" nãgæægæj mäd'a sæ"na"afi ti?
Was seid ihr also für zwei schlechte (nicht gute)? Warum seid ihr (so) dämlich?
331. sa", sa"!
Ruhe, Ruhe!“
332. [d'indi"l'indætj"]
[Plötzlich hört man sie.]
333. miŋ d'indi"ptjŋiðæfi, d'indi"ptjŋiðæfi!
„Man hört uns, hört uns!“
334. tætiræ tahafa kura konæ munumunuču: – ŋojmæŋutu d'ŋkæfi"iðæ!
Also, das Kalb sagt hörbar: „Mein Bein schläft gerade ein.
335. kuñi"ia tahafa miŋgümünæ tæni"ia içenjum?
Also was soll ich denn machen?
336. çetua kuntægaj tæ" içum!
Sehr lange bin ich so (in dieser Lage).“

337. satəra" a munumunuču: -tə {konj} ¹¹ tagənika konj" guðəm.
Der große Polarfuchs sagt hörbar: „Na {gehe weg} dann rutsche ich halt weiter.“
338. tahaŕa nıməkü" tətə"ptj"iðə...
Nun, er rückt etwas weg...
339. tahaŕa nenača" a muod'a" ađu kurəguj kju" müsa tahaŕa {d'amuo} ¹² d'el'ifiađi sojbutu.
Also, sein riesiger Ast bricht plötzlich (Inf), man hört nur seine Stimme.
340. ŋuolj təndə nenača" a hojmara" a d'alitənj.
Natürlich am Tag (als es tagt?) dieser großen Polarnacht.
341. tətirə tə manakü tətə"ptj"iðə tahaŕa nenača" a muod'a" ađu kju" müsa nınj kju" müd'e" – nagür d'edjka" a tamnj isüəd'e tahaŕa nagür nenača" a ŋojuo ni kurəguj sohü"ində".
Also, gerade (als) er rückte, brach der riesige Ast, brach nicht – und die drei dort sich befindenden Armen fallen auf die Köpfe der drei Großen.
342. tətı kura konə ŋarka ŋanuo su"ðəə ni təni"iafaj...
Also das Kalb direkt auf das Rückgrat des Bären, also so ...
343. tətirə čajhod'i: ou, maŋuna təgümü?
Dieser erschreckend: „Oh, was ist das denn?“
344. kurəguj tahaŕa nenača" amənj ..., kuŋi"ia šejmjči səŋürhü" – təni"ia hojka"iðə.
Sogar also der große ¹³ ..., wohin seine Augen sahen (Ger), dahin lief er weg.
345. tahaŕa ŋamaj satəraŋku ŋül'ada" a suŋhi"ə ni nenača" amənj d'edi"mid'i"ə.
Der andere, das Polarfüchschchen stürzte stark auf den Nacken des Wolfes.
346. təptə ŋül'ada" a nišj māgəl'iče muljriad'i" – kuŋi"ia šejmjči ihü" – təni"ia bi"əjdə, čal'iptisi kona" a kurəguj..
Der große Wolf begriff auch nichts – wohin seine Augen schauten (eig. sein + Ger), dahin ging er, sogar galoppierend lief er.
347. kurəguj ninti ¹⁴ ŋuojkəl'iči" ŋarəgə".
Er schaute sich sogar nicht einmal um.
348. tətı tahaŕa tundiaku təndə bintišiti suŋhi"ə, māgəə suŋhi"ə ni nenača" amənj d'edi"mid'i"ə, tətı bintišit'a – təptə...
Und dies Füchschchen also (in) den Nacken dieses Vielfraßes, in den kräftigen Nacken stürzte es stark, dieser große Vielfraß – auch ...
349. māgəl'iče buođutu d'anjku.
Nicht ein einziges Wort.

¹¹ Versprecher der Erzählerin: „gehe weg!“

¹² Versprecher der Erzählerin, beide Wörter bedeuten aber 'Stimme'.

¹³ Der angefangene Satz wurde von der Erzählerin abgebrochen.

¹⁴ Vgl. Fußnote Nr.6

350. [d'ükud'ü"ə" tə".]
[Sie verloren nun einander.]
351. təni"ia tahařa, təndə bāðə tahařa bənd'e" mou d'aməðə" tarumusa d'otürü".
So, seit dem gehen alle Raubtiere der Erde getrennt (Inf).
352. ŋuočenu ŋindj" d'otürə" əmj" čubə.
Zusammen gehen sie nicht bis dahin (bis heute).
353. bəltə šitəbj.
Das Märchen ist zu Ende.
354. [ŋuolj něčuj, tarumtura"ində"]
Natürlich wurden sie getrennt.
355. ŋuo tarumtusuoðe".
Durch Gott Getrennte.
356. bəltə
Ende.

Morphologisches Wörterverzeichnis

əbəj Interj, drückt Überraschung aus
əðəə" Interj, drückt Verärgerung aus
əku möglich
əmə dies
əmə", əmj" Pl
əmj" GenPl
əmjče PIPx2Sg
əmjči PIPx3Sg
əmkümü diese doch Klit1
əmkümače diese doch deine Klit1-
PIPx2Sg
əmləd'i so ein
əmnj jenes, dort
əml'ānj dort doch Klit(?)
əmtj dies
əmtjřə Px2Sg
əmj"a nun, also, so
əmj"afaj Klit2

əndj Dings, Dingsda (kann für jedes
Wort stehen)
əntjbi" VAcond
əřəkəřə schön
əřəkəřəmənj, əřəkəřəmənu Prol
əu (Interj) Oje

āāāh, uaah (Schrei)
ani"ə groß
anid'a" a sehr groß Naug
anid'a"ad'üm Naug-Nelk
anid'ičuj PIPx3Pl
anika groß
anika"ajnü" Naug-PIPx1Pl

ěj, ej He! (Ausruf, Ansprache)

- bəbə Platz
 bəbətənuntu Loc-Px3Sg
 bəi Länge, Dauer, Ausdehnung
 bəitə im Verlauf POP (Lat)
 bəjməni, bəjmənu im Verlauf POP
 (Prol)
 bəlta Schluß, Ende
 bəlua Zorn, Ärger, ärgerlich
 bəla"čusa zornig werden, ärgerlich
 werden
 bəladə Verärgerung
 bənəd'a sich ausruhen (nur für Tiere
 und die Seele des Schamanen)
 bənü"ində" Kperf-3Pl r /vgl. bənüd'a/
 bəndi draußen, hinaus
 bənd'ika, bənd'ikā ganz
 bənd'ika" Pl
 bənsə alles
 bəndə Gen
 bənd'ė" Pl
 bənd'ej AccPl
 bənsəmu" Px1Pl
 bən Kraft, Lebenskraft
 bənti Px3Sg
 bəntij Px3Pl
 bənüd'a sich hinlegen /vgl. bənəd'a/
 bənütüm Kimp-1Sg
 bəriməpti'di heftig aufreißen Vkaus-
 inf
 bəriməpti"ə Vkaus-3Sg
 bərimisi zerreißen, aufreißen
 bərimi"ə Kperf-3Sg
 bərimiminiči Maud-Px3Sg
 bəδə von POP
 bajkəməsa nach Luft ringen
 bajkəmi"iδə Kperf-3Sg
 bakəə Schabeisen
 bakəəmtu AccPx3Sg
 bakəətəni Loc
 bakəəra, bayəəra Px2Sg
 bakəəjču PIPx3Sg
 baka"amtj Naug-AccPx3Sg
 bakəəδəmtə Npräd-AccPx2Sg
 banə Hund
 banəl'isa sich strecken (auch fig.), sich
 anstrengen
 banəl'i"itə" Kperf-3Pl r
 banəlasüdüə Fut-1Sg r
 bārbə Hausherr
 bārbəmə Px1Sg
 bārbinə GenPx1Sg
 bārbəmu" Px1Pl
 bafi Kraft, Grenze der Kraft
 bafi"tətu Lat-Px3Sg
 basu Jagd
 basuδagətə Npräd-Abl
 basud'a jagen
 basu" Vcong
 basutətumi Vimp-Kimp-2Du
 bahi wildes Rentier
 babij AccPl
 bačed'a atmen
 bačetum Kimp-1Sg
 bačetu Kimp-3Sg
 baču"o Atem
 baču" Seele
 berəd'i vorübergehen
 befi"ə Kperf-3Sg
 berəbiti VAcond-Px3Sg
 betuo Darm
 betuod'ej Nperf-AccPl
 bi" zehn
 biδe Gen
 biədi"a windig Naug-Gen
 biarəd'i öffnen
 biarəptisj Vatten-inf
 biarəpti" Vcong

biafi Loch, obere Zeltöffnung

biařimənj Prol

bigiləsi hinausschauen

bigil'i"iðə Kperf-3Sg r

bintiši Vielfraß

bintiši Gen

bintiši" GenPl

bintišiti GenPx3Sg

bintišigətə Abl

bintišiěj Voc

bintišimə Px1Sg

bintiši" Pl

bintiši"a Naug

bintiši"a Naug-Gen

bintiši"arə Naug-Px2Sg

bintiši"ad'i"a riesiger Vielfraß

Naug-Naug-Pl

bintišigümü Klit1

buatəsj schreiten Vimp-inf

buatəndj" Vimp-Kimp-3Pl

buoðu Wort

buođuj AccPl

buođunə GenPx1Sg

buođutu Px3Sg

buođańe PIPx1Sg

buođuđəmtə Npräd-AccPx2Sg

buođuđətə Npräd-Px2Sg

buođuđiče Npräd-PIPx2Sg

buođuđ'eəmə Nperf-Px1Sg

buod'a sagen

buog uom Madh-1Sg

büptartu Anfang Px3Sg

büüd'a losgehen, weggehen

bü" Vcong

bī"ə Kperf-3Sg

bi"əjdə Kperf-3Sg r

bi"əjti Kperf-3Du r

bi"əjtə" Kperf-3Pl r

bü" güüðə MimpFut-3Sg

büügüj MimpFut-2Sg r

büügünü" Madh-1Pl

büügünə Madh-1Sg r

bü"bünü" VAcond-Px1Pl

bükəbününə Vrez-VAcondFut-Px1Sg

bütüptüsa sich etwas ausdenken, eine Idee haben

bütüptarə" das Ausgedachte, Idee-Pl

d'a POP (All)

d'agəliçi POP+Klit3 (obwohl dazu)

d'alj Tag

d'alj Gen

d'aljətənj Loc

d'aljmənj Prol

d'aməðə wildes Tier

d'aməði" GenPl

d'aməða(ŋ)ku Ndim

d'amuo Stimme

d'amuođu Px3Sg

d'amüüčuŋ PIPx3Pl

d'ansarusa bis an den Rand gehen,

hier: dunkeln

d'ansaru 3Sg

d'ansaruosütünə Fut-1Sg r

d'əngujsa fehlen, nicht sein

d'əngujču Kimp-3Sg

d'əŋku Negationspartikel (nicht sein)

d'əŋgu" Pl

d'edi"miši runterfallen

d'edi"mid'i"ə Kperf-3Sg

d'edi"mitətj" Vimp-Kimp-3Sg r

d'edi"mitəkəd'i Vimp-Vrez-inf

d'əđjka" a ärmlich-Naug

d'egitəsi zerschneiden Vimp-inf

d'egi"miəd'ejmənj Nloc-Nperf-Prol

d'ekəd'i abziehen, zerschneiden (Haut, Fell)

d'ekəməə PtPass

d'ekəmæərəki PtPass-Nkomp
 d'ekələsi Vinch-inf
 d'el'i Stimme
 d'el'iriadi Klit2-Px3Sg
 d'eptud'a erzählen, wiederholen
 d'ep'ta" a Kperf-3Sg
 d'eptukəəŋ MimpFut-2Sg
 d'eptud'üäd'e PtPast-Praet
 d'erəmuo" seltsam-Pl
 d'esj Vater
 d'esjənə GenPx1Sg
 d'iləd'i aufnehmen
 d'ilərjənə Vpass-1Sg r
 d'iltəd'i Vimp-inf
 d'il'sitisi hören
 d'il'siti" Vcong
 d'il'siti" Mimp-2Sg
 d'il'si"titəŋj MinterFut-2Sg
 d'il'sitikəd'i hören, horchen Vrez-inf
 d'il'sitiki"ə Vrez-Kperf-3Sg
 d'il'sitikə" Vrez-Mimp-2Sg
 d'il'sitikəgəŋ Vrez-MimpFut-2Sg
 d'inəruod'a Grimassen machen
 d'inərü" Vcong
 d'inərüü"ö Kperf-3Sg
 d'inərüü"iðə Kperf-3Sg r
 d'inərüfsa Vfrek-inf
 d'inəfirü Vfrek-3Sg
 d'inərü Falte, Runzel
 d'indi"minə das Gehörte Gen
 d'indi"ptišj lauschen, horchen Vkaus
 d'indi"ptišjðəfi Fut-2Du
 d'indi'si hören, erlauschen
 d'indi"əŋ Kperf-2Sg
 d'indi"ə Kperf-3Sg
 d'indi" Mimp-2Sg
 d'indi"siəd'ejču PtPastPraet-PlPx3Sg

d'indi"i'si hörbar sein Vpass-inf
 d'indi"l'indətjənə Vpass-Vimp-Kimp-
 1Sg r
 d'indi"l'indətj" Vpass-Vimp-Kimp-
 3Pl
 d'indi"l'iptj'di Vpass-Vkaus
 d'irhia Kalb
 d'odürsa gehen
 d'otürə" Vcong
 d'otürü 3Sg
 d'otürü" 3Pl
 d'ödürküomi Madh-1Du
 d'ödürkəndu" Viter-3Pl
 d'ödürkəbahu" Viter-Mnarr-3Pl
 d'ödürhütə VAcond-Px2Sg
 d'ojba Waise
 d'ojbaruŋ ?-AccPl
 d'ojbaruo ?-Vpräd-3Sg
 d'ojbamsa Vtrl-inf
 d'ojbamtə"kd'a Vtrl-Vimp-Vrez-inf
 d'ojbamtə"ki"əm Vtrl-Vimp-Vrez-
 Kperf-1Sg
 d'oŋkərəsa wegschaffen, wegbringen
 d'oŋkəfi"iðə Kperf-3Sg r
 d'ohüsa erlegen, erjagen
 d'obü"sütüü" Fut-1Pl
 d'ohütəsa Vimp-inf
 d'obünarsa Vmult-inf
 d'übejsi umherliegen
 d'übj"minjčj Madh-Px3Pl
 d'übejsiad'e PtPast-Praet
 d'üdid'erd'e Mitte, Hälfte
 d'ühj Kreis, Scheibe
 d'ühjaku Ndim
 d'ühjhiptišj umringen Vkaus-inf
 d'ühjhiptj"ə" Vkaus-Kperf-3Pl
 d'ükud'üsa verlieren
 d'ükud'üə" Vcong
 d'ükud'ütəsa Vimp-inf

d'üməðəə Schneefall	ihütə VAcond-Px2Sg
d'üməðəŋku Ndim	ihütü VAcond-Px3Sg
d'üməðəŋku Ndim-Gen	ihüni VAcond-Px1Du
d'üməntə Schnee-Lat	ihünü" VAcond-Px1Pl
d'ünd'itj̄sj̄ zittern	ihütüŋ VAcond-Px3Pl
d'ünd'itj̄tj̄ Kimp-3Sg	ihününtü VAcondFut-Px3Sg
d'ünd'itj̄ndi" Kimp-3Pl	ihü"əmə VNtemp-Px1Sg
d'ünsəru"iðə Vpass-Kperf-3Sg r	içuo PtPraes
d'üŋgarsa donnern	içuo" PtPraes-Pl
d'üŋgarküötü" Klit4-Kimp-3Pl	isüəd'e PtPast-Praet
d'üŋhə Sumpf, grasiges Land, feuchter Sand	içed'a wenn, sogar sein Klit5
d'üŋhəl'ikü sumpfig-Nqua	içetu Klit5-Kimp-3Sg
d'üritə Traum, tiefer Schlaf-Gen	kə"l'ikü kurz
d'ürimj̄ Märchen, Neuigkeit,	kə"l'ikaku" Ndim-Pl
d'ürimj̄çe PIPx2Sg	kə"l'ika"a Naug
d'ürimj̄çi PIPx3Sg	kəburuda Bratpfanne
d'ürimaku Ndim	kəburudarəgu Nkomp
	kəburudarəku Nkomp-Gen
ili oder (Russ)	kəməd'a nehmen
iša sein	kəmə" Mimp-2Sg
içum Kimp-1Sg	kəntj̄d'i gefrieren
içu Kimp-3Sg	kəndj̄təši Vimp-inf
içu" Kimp-3Pl	kəntuo" PtPraes-Pl
isüə Past-3Sg	kərsu Sache, Dinge
iŋəə Mimp-3Sg	kərsaŋe PIPx1Sg
iŋə", iŋuo" Mimp-3Pl	kərsaçe PIPx2Sg
ikumu" Madh-1Pl	kərsudəmj̄" Npräd-Px1Pl
ihuaðə Mcond-3Sg	kərsuod'ej̄çu Nperf-PIPx3Sg
ihuaðəəmj̄" Mcond-1Pl	kərutətu einfach sein Vimp-PtPraes
iŋuouŋ Minter-2Sg	kərij̄gəl'i ung. zehn Kilometer
iŋu Minter-3Sg	kətu Klaue, Kralle, Huf
içeŋum MinterFut-1Sg	kəðuçu PIPx3Sg
içeŋu MinterFut-3Sg	kətugal'i Ncar
ihuaðu Minfer-3Sg	kəçi sei es, daß
igətu Viter-Kimp-3Sg	kəðasa ausscharren
igətu" Viter-Kimp-3Pl	katad'üə Past-3Sg
ikəə" Mimp-3Pl r	kaða"təŋu" MinterFut-3Sg
ihü" VAcond	kaða"təsa Vimp-inf

kaða"təndum Vimp-Kimp-1Sg	kirküðəsa bestürzt sein
kaða"təgətum Vimp-Viter-Kimp-1Sg	kirküði"ə Kperf-3Sg
kaðar Licht	kirküðü"iðə Kperf-3Sg r
katarəŋku Ndim	kirküðəptud'a Vkaus-inf
kaðiau Interj, drückt Überraschung	kirküðəpta"amə Vkaus-Kperf-1Sg o
aus	kirküðəptugujsa Vkaus-Vdur-inf
kam Blut	koj"siðəm lassen, stehen lassen Fut-1Sg
kamə Px1Sg	kojkəsji Vrez-inf
kamələ Px2Sg	kojki"əmi Vrez-Kperf-2Du
kamtu Px3Sg	kojrj"iðə Vpass-Kperf-3Sg r
kamañe PIPx1Sg	konə Kalb, Kindlein
kamače PIPx2Sg	konakü, konəŋku Ndim
kamaču PIPx3Sg	konə Gen
kamđejču Nperf-PIPx3Sg	konə" Pl
kamard'e Brustteil-Nperf	konəmu" Px1Pl
kamāsa, kamāsij halten, aushalten,	konənu" GenPx1Pl
ertragen	konjđ'i gehen, rutschen
kamiatim Kimp-1Sg	γoni" Mimp-2Sg
kamātanə Kimp-1Sg r	konj"guðəm MimpFut-1Sg
kamāde" Mimp-2Sg	konigəŋ MimpFut-2Sg
kamādeði Mimp-2Sg o	konə" a Kperf-3Sg
kamā"mijmbia"tamə Vhab-Kimp-1Sg o	konə"ami Kperf-2Du
kanə wieviel (Adj)	konjibi" VAcond
kanəgüö Klit4	kosərusa austrocknen
kanəjul"ü" Klit12-Pl	kosəruki"əm Vrez-Kperf-1Sg
kanğə wann, wieviel	kosərukəki"əm Viter-Vrez-Kperf-1Sg
kanğüče irgendwann, nach einiger	kođ'ürküsa Vdur-inf
Zeit-Klit5	kosəruməə PtPass
kanğüčeküö Klit5-Klit4	kođud'a töten
kačemasa sehen, ansehen	kođəkəndu" Viter-3Pl
kačemi"ədu Kperf-3Sg o	kođurusuđünü" Vpass-Fut-1Pl r
kačeməbüdə VAcond-Px2Sg	kou Ohr
kačemətə Mimp-2Sg o	koumtu AccPx3Sg
kačeməkuoðə MimpFut-2Sg o	kouču PIPx3Sg
kərsu Sache	kouđ'a bleiben
kira"tusa schreien, rufen	kou"o Kperf-3Sg
kira"tukə" MimpFut-3Pl	kou"suðəm Fut-1Sg
kira"tutu Kimp-3Sg	kou"sutə Fut-3Sg

kourəə Mimp-3Sg	kuhu Pelz, Fell
kouγəŋ MimpFut-2Sg	kubu Acc
kouhütü VAcond-Px3Sg	kubu Gen
kouhününtü VAcondFut-Px3Sg	kubumtə AccPx2Sg
kouñd'erijšj Mittag werden	kuba"na Naug
kouñd'erijmǝ Vtrl-Kperf-3Sg	kuba"amtu Naug-Acc3Sg
kouñd'erijmǝ"əŋutu Vtrl-Kperf-3Sg- Klit6	kuhuod'eǝču Nperf-PIPx3Sg
kouñderijmhi Vtrl-VAcond	küðasa aufwachen
kouñd'erijmhiti Vtrl-VAcond-Px3Sg	küðatu PtPraes-Gen
kouñd'erijmtǝndə Vtrl-PtPraes-Lat	küðatuñd'i" PtPraes-LatPl
ku" sehr	küðahü" VAcond (am Morgen)
kuañd'e frisch	kǝru"müša zerstören, kaputtmachen
kuməəŋj wo, wohin (Prol)	kǝru"müð'e" Vcong
kunda" schlafen, schlafen gehen- Vcong	ləndujča"na der Faulenzende-Naug (Russ.)
kunda"itə" Kperf-3Pl r	lətə"ptǝ"iðə wegschieben Kperf-3Sg
kunda"suod'e PtPast-Praes	lajkuð'a ausbreiten
kund'i in das Innere POP	lajka"na Kperf-3Sg
kunšjŋj Loc	lajkugəŋ Mimp-2Sg
kunšjməŋj Prol	lajkuðə Mimp-2Sg o
kuntəgə weit-Nadj	laŋjürü schreien 3Sg
kuntaga"na Nadj-Naug	latə Knochen
kuntəgaj Nadj-Nadj	latəj PlAcc
kuñi"ia wie	laða"muo Nact (Essensreste)
kuñi"iagüö, kuñiagüö irgendwie Klit4	laða"muod'eǝjñü" Nact-Nperf- PIPx1Pl
kuñi"čəküö irgendwo Klit5-Klit4	l'abǝšj öffnen, aufreißen
kuñi"iagəl'iči nirgendwo Ncar-Klit3	l'abǝtəšj Vimp-inf
kuñi"ajči irgendwie Klit5	l'abǝləptǝd'i Vinch-Vatten-inf
kuñi"iajpta oder was? Klit10	l'abǝləptǝrǝ"ə Vinch-Vatten-Vpass- Kperf-3Sg
kuñiðə woher	
kuod'a sterben	məl'či Rand (hier: des Zelt)
kuo"sutəmu" Fut-1Pl	məl'čigətə Abl
kurəd'i welche	mənə ich (Perpr)
kurəd'i" Pl	mənəgəjša fallen
kurəd'iküö Klit4	mənəgəčetaðə Vimp-Kimp-3Sg r
kurəguj sogar	
kura Kuh	
kura Gen	

mənəgəirša Vfrek-inf
 mənəgəirüm Vfrek-1Sg
 mərsj Schulter
 mərsij Gen-Px3Sg
 mət'üd'a schneiden
 mətu" Vcong
 ma" čum
 maðə Gen
 matə Lat
 matənj Loc
 maðə" Pl
 mamə AccPx1Sg
 maðəmtu AccPx3Sg
 maðəmtu" AccPx2Pl
 maðəmtij AccPx3Pl
 manə GenPx1Sg
 matu GenPx3Sg
 matətu Lat-Px3Sg
 matətuŋ Lat-Px3Pl
 matənuntu Loc-Px3Sg
 mamə Px1Sg
 maðəmu" Px1Pl
 maləgu Nkomp
 maküö Klit4
 mā was, was für ein (Interj,
 InterrogPron)
 māntə Lat
 māgətə Abl
 mārə Px2Sg
 māmtə AccPx2Sg
 māgüö Klit4, irgendwelche
 māgüö" Klit4-Pl
 māgüöðu Klit4-Px3Sg
 māgəl'če, māgəl'iče Ncar-Klit5
 überhaupt
 māgəl'iče" Ncar-Klit5-Pl

mārāj Klit2-PIAcc
 māŋuna was ist das?
 mājunagəj Du
 mād'a warum
 māgəə kräftig
 mala Unterschied
 malagəj Du
 manakü gerade, sobald Klit4
 mantə als, wie POP
 mandj" Pl
 manu längst
 manuo längst gewesen
 manuo" Pl
 manamhü" dann Vtrl-VAcond
 mēfigiaj schnell (Adv.)
 mi wir Du (Perpr)
 mi schlechter, niedriger
 mimsi überflüssig werden Vtrl-inf
 mimitiši Vtrl-Vkaus-inf
 mi"ia genau
 mi"a, mi"ia hierher
 minšianə Klit8-Px1Sg ich doch
 minšianj Klit8-Px1Pl wir doch
 mil'ianj wir beide zusammen Klit9-
 Px1Du (?)
 mil'ičenu" wir zusammen doch Klit9-
 Klit5-Px1Pl
 mintia kann sein
 mintiagənj möglich Klit(?)
 mirəjmu Geräusch von Schritten
 mirəjma" Pl
 mjəši, *mėjši¹⁵ machen
 mjə" Vcong
 mjə"ə, mijm"ə Kperf-3Sg
 mj"əgəj Kperf-3Du
 mjə"ə" Kperf-3Pl

¹⁵ Auch nach mehrmaligem Anhören kamen wir zu dem Schluß, daß es von diesem Verb wohl eine palatale und eine velare Variante gibt.

mjəjtə" 3Pl r
 mejnjdə Minter-3Sg r
 mjəɲudəntə" Klit6-3Pl r
 mjejsiəd'e (sic!) PtPast-Praet-3Sg
 mɨnsj gehen
 miŋə" Mimp-3Pl
 mɨntəɲjm MinterFut-1Sg
 mɨmbiatɨŋ Mopt-3Pl
 mɨŋgətɨ" Viter-Kimp-3Pl
 mɨndɨsɨ tragen
 mɨndɨtɨ Kimp-3Sg
 mɨjŋ wir
 mɨŋgümünə Klit1-Px1Sg
 mɨŋgümünü" Klit1-Px1Pl
 mou Erde
 mou Gen
 mountə Lat
 mountənu Loc
 mougətə Abl
 mougüö Klit4
 muəŋ Qual, Kummer
 muantursa sich abquälen Vkaus-
 Vfrek-inf
 muanturumi Vkaus-Vfrek-1Du
 muanturufi Vkaus-Vfrek-2Du
 muanturkuomi Vkaus-Vfrek-Madh-
 1Du
 muantuki"əm Vkaus-Vrez-Kperf-1Sg
 muantul'i"əm Vkaus-Vinch-Kperf-
 1Sg
 mulɨfɨasi sich erinnern, beobachten
 mulɨfɨad'i" Vcong
 mulɨfɨandɨjm Kimp-1Sg
 munud'a sprechen, sagen
 mununtu Kimp-3Sg
 munud'üə Past-3Sg
 munugəŋ Mimp-2Sg
 munumunuču Maud-Px3Sg
 munutəŋu MinterFut-3Sg

munuŋkəsa Vrez-inf
 munuŋkə" Vrez-3Pl (?)
 munuŋkətu Viter-Kimp-3Sg
 muod'e Ast
 muod'a"adu Naug-Px3Sg

 nəðəkəsɨ schaben Vrez-inf
 nəðə"ki"əmə Vrez-Kperf-1Sg o
 nəðəkɨ"ə Vrez-Kperf-3Sg
 nəðəkənəgətə Vrez-Sup-Px3Sg
 nəðürsa schaben Vfrek-inf
 nəturuomə 1Sg o
 nəməgə gerade-Nadj
 nəməgəj, nəməgəj" kurz gesagt, Nadj-
 Nadv
 nəŋhə, nəŋhuo klein, schlecht,
 Bösewicht
 nəmbə Gen
 nəmbə", nombuo" Pl
 nəŋhuogitə PlAbl
 nəmbuma"a, nəmbama"a Naug
 nəŋhuona"a Naug (?)
 nəmbə"ə" Naug-Pl
 nəmbəkü Ndim
 nəmbəkü" Ndim-Pl
 nəŋhuod'əfa Klit7
 nəsj ausschaben
 nəməə PtPass-Praet
 nəti Zeit, Zeitdauer
 nətiðüŋ Px3Pl
 na bei POP
 nanu mit
 nəgətənu" von Abl-Px1Pl
 nəgür drei
 nəgüülündüŋ zu dritt
 nəgəmtudəŋ Nord+Px3Pl
 nəgusa sich nähern
 nəkud'uo" Past-3Pl
 nəgu"təsa Vimp-inf

nogu"təkə'da Vimp-Vrez-inf
 nogu"təki"ə Vimp-Vrez-Kperf-3Sg
 nujbaləsa traurig werden Vinch-inf
 nujba"li"iδə Vinch-Kperf-3Sg r

ńənd'iši stehen
 ńənd'itj stehen Kimp-3Sg
 ńa Freund, Kumpan
 ńantə GenPx2Sg
 ńatu GenPx3Sg
 ńantuj GenPx3Pl
 ńakəjču DuPx3Sg
 ńańü" PIPx1Pl
 ńačij PIPx3Pl
 ńāgə gut
 ńāgəəmənij Prol
 ńāgəəgəj Du
 ńajbj Weite, Ferne
 ńajbjətə Lat
 ńayələsj nehmen
 ńayəl'i"ə Kperf-3Sg
 ńayələ" Mimp-2Sg
 ńayələtənj MinterFut-3Sg
 ńali Freude
 ńali"mjtətj >ńaltətj sich freuen Vimp-
 Kimp-3Sg
 ńantjd'i wohl, so scheint es
 ńand'itj Kimp-3Sg
 ńand'itj" Kimp-3Pl
 ńantijj Minter-3Sg
 ńasj kaum, fast
 ńasjčeküö Klit5-Klit4
 ńasj..., ńasjčeküö irgendwie, mit
 Mühe+Not
 ńasjči irgendwie Klit5
 ńasigüö soeben, gerade noch Klit4
 ńenama"a Nachbar-Naug
 ńenamagitə PlAbl
 ńenamatuņ Px3Pl

ńenamańü" PIPx1Pl
 ńenamajrša beim Nachbarn sein
 ńenamajrjö PtPraes
 ńenača"a, ńenača"i sehr groß-Naug
 ńenača"amənj, ńenača"amənu Naug-
 Prol
 ńenača"a" Naug-Pl
 ńenača"agüö Naug-Klit4
 ńenačaku Ndim ein bißchen groß
 ńenačakumsa Ndim-Vtrl-inf
 ńenačakumu"o Ndim-Vtrl-Kperf-3Sg
 ńenačakumhiatu Ndim-Vtrl-Vint-
 Kimp-3Sg
 ńenįntusa flüstern
 ńerəə vorweggehen
 ńerəptəə erst Gen
 ńera"a bald, weiter
 ńera"agüö" Klit4
 ńerjləsj sich nähern Vinch-inf
 ńerjli"ə Vinch-Kperf-3Sg
 ńerjlənj Vinch-Minter-2Sg
 ńečuj einander
 ńi auf, an (Acc)POP
 ńid'a nach POP
 ńimənj, ńiməənj, ńi"mənj Prol POP
 ńini, ńini auf, an (Dat) POP
 ńil'ianj siehe: ńini
 ńi"ptüsa ausruhen
 ńi"ptükünü" Madh-1Pl r
 ńi"ptügüsa Vdur-inf
 ńi"ptümumbatanə Vhab-Kimp-1Sg r
 ńid'i abziehen (Fell)
 ńi"məə PtPass-Praet
 ńi"məə PtPass-Praet-Gen
 ńikə Kraft
 ńigə Gen
 ńigətə Lat
 ńigəmtə AccPx3Sg
 ńigüsa verbeugen

niisu Leben	niisade P†ast-P†aet	niisade P†ast-P†aet
niisu GenPx2Pl	niida leben	niida Kind
niisu Kimp-3Pl	niiju Minter-2Sg	niua Gen
niisu Minter-3Pl	niijji Minter-3Pl	niukuj Ndim-Voc
niibibi Vacond-Px1Du	niibiaagi Minter-3Pl	gebusi sichtbar sein
niibiniuju VacondFut-Px3Pl	niibikandi Viter-Kimp-3Pl	gebuu Kimp-3Sg
		gebuu Kimp-3Pl
		gamsa essen
niim Name		gamlu aufessen Vpass-3Pl (?)
niima Px1Sg		ganabesi stehen bleiben
niimu Px3Sg		ganabi idea Kperf-3Sg r
niimk(i)aj Ncar		gandi aj wahrscheinlich, wohl
niimaku etwas, ein bibichen		ganu nama uberrascht stehenbleiben
niimtu Negationspartikel (nicht sein)		ganu namu Vcong
niimtu Pl		ganu namu o Kperf-3Sg
niimugej Du		ganursa glücken, gelingen
niim Bruder		ganuru on Kperf-2Sg
niimna GenPx1Sg		ganurusa prahlen
niirist widerlich sein-Vcong		ganuada erstaunt sein
niiristir Had		ganuu o Kperf-3Sg
niiristia hassend P†Praes		gateda finden, durchsuchen
niisi nicht sein		gateguam MimpFut-1Sg
niinuu Kimp-3Sg		gebeaju MinterFut-3Pl
niinuu idea Kimp-3Sg r		geleba idea Mcond-3Pl
niinduu Kimp-3Pl		geletu Vpass-Vcong
niisiamuu Fut-1Pl		gebeki am Vrez-Kperf-1Sg
niisiamuu Fut-1Pl r		gelekabunuu Vrez-VacondFut-
niisiditea Fut-3Pl r		Px3Sg
niisiang Past-2Sg		geled udedeuju P†Past-P†aet-Px3Pl
niuu Mimp-2Sg		gambu Traum
niika Mimp-3Pl		gambu Gen
nikuomu, nikumu MimpFut-1Pl		ganaj anders
niijju Minter-2Sg		gabuu plana Schwester GenPx1Sg
niiji Minter-3Sg		gamsu Fleisch
nihiaagi Minter-3Sg		gamsaanu PlPx1Pl
niigee Viter-Kimp-3Pl		ganasa Mensch
niibimite VacondFut-Px2Sg		ganasaleju Nkomp

ḡanasanə" Pl	ḡondata Px3Sg
ḡanasatini LocPl	ḡonda"təmtu" Npräd-AccPx2Pl
ḡanuḡu bemerkbar	ḡondakəl'i"čičuḡ Ncar-Klit5-PIPx3Pl
ḡanuḡa"a Naug	ḡuḡasa beherrschen
ḡanuo tatsächlich, eigentlich	ḡutatam Kimp-1Sg
ḡaḡ Mund	ḡuḡa"tuo PtPraes
ḡala Klit2	ḡua Tür, Süden
ḡala Klit2-Gen	ḡua Gen
ḡalagüö Klit2-Klit4	ḡuamə Px1Sg
ḡarəḡjśa sich umschauen	ḡuarəḡətə Klit2-Abl
ḡarəḡə" Vcong	ḡunsiḡə Öffnung in der Spitze des Zelt
ḡarəḡə"im Kperf-1Sg	ḡunsiḡə Gen
ḡarəḡə"inə Kperf-1Sg r	ḡuḡüḡ'a sammeln
ḡarəḡəirśa Vfrek-inf	ḡuḡüntəsa Vimp-inf
ḡarbuḡə Ost-Gen	ḡuḡüntəndum Vimp-Kimp-1Sg
ḡarka Bär	ḡuḡüntəḡətu" Vimp-Viter-Kimp-3Pl
ḡarka Gen	ḡuo Gott
ḡarka"a Naug	ḡuo Gen
ḡarkaḡuḡ Px3Pl	ḡuontə Lat
ḡarkagüö Klit4	ḡuo" Pl
ḡarkagüöḡətə Klit4-Abl	ḡuoj, ḡu"oj eins
ḡarkara Klit2	ḡu"oḡumənu einzeln Prol
ḡaryara"a Klit2-Naug	ḡuojkəl'ičiči" obwohl einmal Klit3-Nadv
ḡarkarāmu" Klit2-Px1Pl	ḡu"ojmu", ḡu"ojmü" einer von uns
ḡil'e unter (Lat) POP	ḡuočenu zusammen
ḡojbuo Kopf	ḡuoj Fuß, Bein
ḡojbuo Gen	ḡojmə, ḡuojmə Px1Sg
ḡomtüḡ'a sich hinsetzen	ḡojməḡutu Px1Sg-Klit6
ḡomtü"iḡə Kperf-3Sg r	ḡuoŋe PIPx1Sg
ḡonəj, ḡonəj" wieder, sogar	ḡuojkəl'ičičuḡ Ncar-Klit5-PIPx3Sg
ḡonəjḡial'i" Klit	ḡuolij, ḡuolij" natürlich
ḡonə- selbst	ḡurəkuoḡ'di nichts tun
ḡonənə Px1Sg	ḡurə"kuobutə VAcond-Px2Sg
ḡonəntə Px2Sg	ḡuśīrsi sich bewegen, wackeln
ḡonəntu Px3Sg	ḡuśīrim 1Sg
ḡonəntuḡ Px3Pl	ḡuśīri 3Sg
ḡonəə, ḡona wieder	ḡuśīri" 3Pl
ḡonda Verstand	
ḡondamə Px1Sg	

ηυσίρσιəm Past-1Sg
 ηυσίρhiaδə Mcond-3Sg
 ηυσίλəsi Vinch-inf
 ηυσίλə"kəd'i Vinch-Vrez-inf
 ηυl'adə Wolf
 ηυl'adə Gen
 ηυl'ada"a Naug
 ηυl'ada"a Naug-Gen
 ηυl'adəküö Klit4
 ηj"tə noch ganz, überall
 ηj"tətu Px3Sg
 ηj"tənduη sie noch ganz Px3Pl

 osobenno besonders (Russ.)
 ou Interj, drückt Überraschung aus

 səə Herz
 səəđj Px3Sg
 səəna dämlich
 səənairša scherzen, Dummheiten
 machen
 sə"na"arı 2Du
 səənaimša Vtrl-inf
 səmu Mütze
 səmuləsa als Mütze benutzen Vinch-
 inf
 səmələsuomə Vinch-Past-1Sg
 səmaləmuhantumu" Vinch-Vint-
 Kimp-1Pl
 səma"lahaðəəmi" Vinch-Mcond-1Pl
 səmuptusa aus etwas eine Mütze
 machen Vkaus-inf
 səmuptā"amə Vkaus-Kperf-1Sg o
 sənə hua Laubbaum, durch den Wind
 verkrüppelt
 səŋkəl'ikü schwierig
 səŋül'i"ə (an)schauen Vinch-Kperf-
 3Sg
 səŋürsa schauen

səŋürətə Mimp-2Sg o
 səŋürü Vfrek-3Sg
 səŋürhü" VAcond
 sərbjñi" Beschützer PIPx1Pl
 sa", sā Ruhe!
 saruod'ejnü" Spur PIPx1Pl
 satərə Polarfuchs
 satərətu GenPx3Sg
 satərəj Voc
 satərə"a Naug
 satəraŋku Ndim
 sojbu"o" klingen Kperf-3Pl
 sojbutu Kimp-3Sg
 sojbutu" Kimp-3Pl
 sohəd'a fallen
 sohü"ö Kperf-3Sg
 sohü"ində" Kperf-3Pl r
 sofsem gänzlich (Russ)
 sraðu sogleich (Russ)
 su"ðəə Rückgrat Gen
 suŋhi"ə Nacken, Genick Gen
 süar Freund
 süarkititü PlAbl-Px3Sg
 süarkəjču Du-Px3Sg
 süaruləsa sich anfreunden
 sümifimši still werden Vtrl-inf
 sümifimi"ə Kperf-3Sg
 sümürümü"o" Kperf-3Pl
 sijl wer
 siŋə Nord-Gen
 sijr Eis
 sijrubala"a Nquant-Naug
 sijrumsj zu Eis werden Vtrl-inf
 sijrumhuatu Vtrl-Minfer-3Sg
 siŋj er, sie, es
 siŋjñ sie (Pl)
 siđjrhoptə tatsächlich

šed'e Weg	šed'eǰnu" PIPx1PI
šed'ejnu" PIPx1PI	šed'ejnu" PIPx1PI
šejmǰi Auge	šejmǰi PIPx3Sg
šejmǰi GenPIPx3Sg	šejmǰi GenPIPx3Sg
šejmǰin PIPx3PI	šejmǰin PIPx3PI
šekušǰi eng werden, hungrig werden	šekušǰi"e" Kperf-3PI
šekušǰi"e" Kperf-3PI	šekušǰi"e" Kperf-3PI
šekudǰamǰi" Past-3PI	šekudǰamǰi" Past-3PI
šeku Renntier mit Hörnern	šeku Renntier mit Hörnern
šenǰi schlechte Neugier (Interj)	šenǰi schlechte Neugier (Interj)
šera" finden Mimp-2Sg	šera" finden Mimp-2Sg
šenku Feile-Gen	šenku Feile-Gen
šeserǰi schärfen	šeserǰi"e Kperf-3Sg
šeserǰi"e Kperf-3Sg	šeserǰi"e Kperf-3Sg
šeserǰi"hiansi Vint-Inf	šeserǰi"hiansi Vint-Inf
šeserǰimǰi"handim Vint-Kimp-1Sg	šeserǰimǰi"handim Vint-Kimp-1Sg
šeserǰi Vtrek-Inf	šeserǰi Vtrek-Inf
šišošǰi enthalten, tragen	šišošǰi enthalten, tragen
šišošǰi Vtrek-3Sg	šišošǰi Vtrek-3Sg
šiar Sache, Angelegenheit	šiar Sache, Angelegenheit
šiera Gen	šiera Gen
šiera" PI	šiera" PI
šiarǰi PIPx3Sg	šiarǰi PIPx3Sg
šiarǰimǰi Abgrund, zugrunde gehen	šiarǰimǰi Abgrund, zugrunde gehen
Vrt-Inf	Vrt-Inf
šiarǰimǰi"amǰi" Vrt-Vimp-Vrez-	šiarǰimǰi"amǰi" Vrt-Vimp-Vrez-
Kperf-1PI	Kperf-1PI
šil'akaa gehobenes Brett	šil'akaa gehobenes Brett
šil'akara, šil'ayara PxzSg	šil'akara, šil'ayara PxzSg
šil'akamǰi AccPx3Sg	šil'akamǰi AccPx3Sg
šil'akicu PIPx3Sg	šil'akicu PIPx3Sg
šil'akaka" Naug-Gen	šil'akaka" Naug-Gen
širu Winter	širu Winter
širu Gen	širu Gen
šiti zwei	šiti zwei
šitabǰi Märchen	šitabǰi Märchen
šupot"ej tatsächlich	šupot"ej tatsächlich
ta, taa, ta"e nun, so, dann	ta, taa, ta"e nun, so, dann
ta Gen	ta Gen
takuš Kint4	takuš Kint4
ta-ta nun, nun	ta-ta nun, nun
ta" wirklich	ta" wirklich
tabelasa quetschen	tabelasa quetschen
tabalǰi"ej Kperf-2Sg	tabalǰi"ej Kperf-2Sg
tabalǰi"era Kperf-2Sg	tabalǰi"era Kperf-2Sg
tabale"ki"am Vrez-Kperf-1Sg	tabale"ki"am Vrez-Kperf-1Sg
tabale"ki"ama Vrez-Kperf-1Sg	tabale"ki"ama Vrez-Kperf-1Sg
tagata dann	tagata dann
taicu sein-3Sg	taicu sein-3Sg
taj"šua Past-3Sg	taj"šua Past-3Sg
taiqu Minterr-3Sg	taiqu Minterr-3Sg
tajhuadu" Minter-3PI	tajhuadu" Minter-3PI
tajbu Schwanz	tajbu Schwanz
tajbusapta Ncom	tajbusapta Ncom
tajkua"utu Hindernis Px3Sg	tajkua"utu Hindernis Px3Sg
takuoš hinter POP	takuoš hinter POP
tala Kreis	tala Kreis
tala" PI	tala" PI
taluda mischen, verwechseln, hier:	taluda mischen, verwechseln, hier:
verschwinden	verschwinden
talutasa Vimp-Inf	talutasa Vimp-Inf
talubadita" Vcond(?) -3PI r	talubadita" Vcond(?) -3PI r
talada bedecken, schließen	talada bedecken, schließen
talasudam Fut-1Sg	talasudam Fut-1Sg
talasudam Fut-1Sg	talasudam Fut-1Sg
talasutama Fut-1Sg	talasutama Fut-1Sg
talarnaha"šaita" Vpass-Vcond-3PI r	talarnaha"šaita" Vpass-Vcond-3PI r
tu du	tu du
tansiate Kint8-PxzSg	tansiate Kint8-PxzSg
tenšerǰi folgen (einander)	tenšerǰi folgen (einander)
tenšerǰidǰi"iša Vinch-? -Kperf-3Sg r	tenšerǰidǰi"iša Vinch-? -Kperf-3Sg r
teni"ia so, dorthin, dahin	teni"ia so, dorthin, dahin
teni"iaǰ Kint2	teni"iaǰ Kint2
tenka Kraft	tenka Kraft
tenkadǰi kräftig sein, stark sein	tenkadǰi kräftig sein, stark sein
tengeǰi" Kimp-3PI	tengeǰi" Kimp-3PI

təŋkəgə kräftig-Nadj	takəðə von hinten POP
təŋkəgəj Nadj-Nadv	talu gestern, morgen
təptə auch	taluo morgig
təptərə jedenfalls Klit2	taluptuo morgen, anderntags
tərəd'i so	tamnj, tamnu dort
tərəd'i" Pl	tamtüša klettern, hinaufklettern
tərəd'i"a Naug	tamtüd'ü"itə" Kperf-3Pl r
təšišə er eben	tamtütəsa Vimp-inf
təti dieser	tamtümümbatanə Vhab-Kimp-1Sg r
təndə Acc	tamtürüptüd'a Vfakt-inf
təndə Gen	tamtürüptütam Vfakt-Kimp-1Sg
təməənj Prol	tansə Sippe
təndə", tətə" Pl	tañd'e Gen
təndə" PlGen	tand'i" Pl
tətirə Px2Sg	tarumusa sich trennen
təndəmtə AccPx2Sg	tarumtura"ində" Vkaus-Vpass-Kperf-
təndəmtj, təndəmtu AccPx3Sg	3Pl r
təndiče PlPx2Sg	tarumtusuoð'e" PtPast-Praet-Pl
təndiči PlPx1Pl	tarumu"o" Kperf-3PL
təgümü Klit1	tatu Unglück, Panik
tətəptjšj wegrücken	tatud'a ins Unglück stürzen, panisch
tətə"ptj"inə Kperf-1Sg r	werden
tətə"ptj"iðə Kperf-3Sg r	tatutəsa Vimp-inf
tətud'a bringen, heranbringen	tatu"təki"ə" Vimp-Vrez-3Pl
tədu" Vcong	tatusütünü" Fut-1Pl
təðə"a Kperf-3Sg	tahařa tahařabə also, und jetzt, dann,
tədu"sudəm Fut-1Sg	sehr
tədu"təŋum MinterFut-1Sg	tāñika etwas weiter
tətubatu Minfer-3sg	tānikanu dorthin weiter
tədu"kətu Viter-Kimp-3Sg	tjminia jetzt
tədu"kəndu" Viter-Kimp-3Pl	tjminiaküö Klit4
taðə, taða"a dorthin, dahin	tjñ ihr Perpr
taga"a von hier	tojša zu nichts nutzen, schlecht
tagə von hier, von hinter etwas POP	werden
tagəñika weiter	tojřə" Mimp-3Pl
tagursa aufsammeln, sammeln	tojbu"o nichtsnutzig werden Kperf-
(Wörter, Sachen)	3Sg
takuru 3Sg	tojbu"om Kperf-1Sg
takə, takəə dort, da	

tolijə" Dieb-Pl	hedītijšj gehen
tolij"aru" Naug-Px2Pl	hedij"sjə PtPraes
tolij"biati stehlen Mopt-3Sg	helinj manchmal
tolij"kəsjðəmj" Vrez-Fut-1Pl	hemou Interj, drückt Überraschung,
tolij"kəsjðə" Vrez-Fut-3Pl	Verärgerung aus
tolij"kəbinini" Vrez-VAcondFut-1Pl	herišj hängen, abhängig sein
tola"ručebütün Vpass-Vimp-VAcond-	heritj Kimp-3Sg
Px3Pl	heritijšj hin- und zurückgehen
tolarhününtün Vfrek-VAcond fut-	heritij Kimp-3Sg
Px3Pl	hī Nacht
tolarmumbatu" Vfrek-Vhab-3Pl	hī Gen
tolarmumbatumu" Vfrek-Vhab-1Pl	himənj Prol
tomnəgə klein, gedrängt	himij"ə Vtrl-Kperf-3Sg
tomnəgəḡ Vpräd-2Sg	himtü Vtrl-PtPraes-Gen
tu"psanu" Herd Nloc-Gen-1Pl	himtəkəbü" Vtrl-Vimp-Vrez-VAcond
tujša kommen	himtəkəndijə Vtrl-Vimp-Vrez-
tu" Vcong	PtPraes-Lat
tū"o Kperf-3Sg	hikəptj Vogelscheuche
tu"ogəj Kperf-3Du	hikə"ptišj einschüchtern, erschrecken
tujšüdə Fut-3Sg	hikə"pti bitə VAcond-Px2Sg
tujšüdə" Fut-3Pl	hil'iši fürchten
tujšüə Past-3Sg	hil'itijm Kimp-1Sg
tujmunučun Maud-PIPx3Sg	hil'itijmə Kimp-1Sg o
tujḡun Minter-2Sg	hirə kann sein, möglich POP
tujhü" VAcond	hifid'i kochen
tujhününtü VAcondFut-Px3Sg	hifinjiri Mimp-2Du
tuhələsa durchsuchen	hijləd'atəd'i sich fürchten
tuhələndətum Vimp-Kimp-1Sg	hijləd'atətijm Kimp-1Sg
tuhələtəbambumu" Vimp-Mnarr-1Pl	hijlə"d'atətj Kimp-3Sg
tulbukuo eingekniffen (den Schwanz)	hij"ləsjəd'e PtPast-Praes
tuntj, tuntu Fuchs	hijmsj sich erschrecken
tuntj" Pl	hij"mj"əḡ Kperf-2Sg
tuntjdi Px3Sg	hij"mj"ə Kperf-3Sg
tundiaku Ndim	hijmj"tə"ki"ə Vimp-Vrez-Kperf-3Sg
tundiakumu" Ndim-Px1Pl	hičüp"ptiar Lehre
tu"ptusa zählen	hičü"ptiarə Gen
tuoptaluru" Vpass-Vcong	hij'ini" Feind-PIPx1Pl
tufimiši zurückkehren	hijlə schrecklich
tufimid'i"ə Kperf-3Sg	

hoarud'a fest schlafen	hūd'isj suchen
hoarubütüj VAcond-Px3Pl	hürsj Vfrek-inf
hoarasa anfassen, ergreifen	hūtəkəd'i Vimp-Vrez-inf
hoara"am Kperf-1Sg	hūläši Vinch-inf
hoaruḡunə Minter-1Sg r	hu"ləküünü" Vinch-Madh-1Pl
hođür Muster	hūläminhiansi Vint-inf
hođürtü Px3Sg	hüə Zeit
hojka"iđə weglaufen Kperf-3Sg r	hüətə immer Lat
hojmaru Polarnacht	hüəti" immer P1Lat
hojmaru Gen	hünserəə alt
hojmaraku Ndim	hünserəəd'e Nperf
hojmara"a Naug	hüüsi stinken
hojmaruküö Klit4	hüütü" Kimp-3Pl
hojməgətj Kimp-3Sg dunkel werden	
honsj haben	fšo ravno ganz egal, gleich (Russ)
hontjərəkj PtPraes-Nkomp	čajbə Magen, Innereien
honəl'i"jtə" arm werden, verarmen	čajbəd'e" Nperf-Pl
Kperf-3Pl r	čajnitərəgij" Teekessel Nkomp-Pl
hoŋkərəkj Griff-Nkomp	čajhod'i sich erschrecken
hoptəd'a an etwas herankommen	čal'iptiši galoppieren (Tiere)
hoptə" Vcong	čal'ititi Kimp-3Sg
hotəd'a schreiben	čaptid'i auspacken
hotəguomə Madh-1Sg o	čentjrijsj zubereiten
hua Baum	čentjrij"ə Kperf-3Sg
hua Gen	čentjrij"iđe Kperf-3Sg r
huađuŋ Px3Pl	čentjrihjađij Minfer-3Sg
huo dann	čentjruo PtPraes
huođusa Letzter sein	čenjđ'i wissen, sich erinnern
huođutuo PtPraes	čenj" Mimp-2Sg
huođukəd'i Vrez-inf	čeniŋj Minter-3Sg
huođuki"əm Vrez-Kperf-1Sg	četə vier
huonu nach POP	četiamiši sich brüsten
hurəgə aufgetürmt Nadj	četiaminŋj Vinter-2Sg
hurəgəčə"a" sich auftürmen Nadj-	četua, četuaŋj völlig, gänzlich
Kperf-3Pl	čičiđir Vierbeiniges Holzgestell zum
hurajkuo hervorstehend, buckelig	Aufbewahren von Lebensmitteln und
hursid'i zurückkommen	Trocknen von Fellen
hursi"əgəj Kperf-3Du	čičiđiričij P13Pl

čiči ² GenPx3Pl	čimšenarsa Vmult-inf
čič'a verstecken	čimšenarum Vmult-1Sg
či"güüü" Madh-1Pl	čimšenarummbatu Vmult-Vhab-
či"d'üäd'e PtPast-Praet	Kimp-1Sg
či"d'üöd'erajčun PtPast-Praet-Klit2-	čimsemĩmbatu Vhab-Kimp-1Sg
PIPx3Pl	čindüki"ə hinauspringen Vrez-Kperf-
čič'i hineingehen, hineinkommen	3Sg
či"ə Kperf-3Sg	čičəbə Schatten
čičij Minter-2Sg	čubə bis POP
čičgüö Madh-3Sg	čuhənj während, zur Zeit POP
čimiči Zahn PIPx3Sg	čüüd'a erreichen
čimĩa"kuču Ndim-PIPx3Sg	čüü"öm Kperf-1Sg
čijkuðəsa schnell hineinspringen	čü"o Kperf-3Sg
čijkuði"ə Kperf-3Sg	čü"o" Kperf-3Pl
čimšed'a verschwinden	čü"itə" Kperf-3Pl r
čimše" Vcong	čü"ki"ə Vrez-Kperf-3Sg
čimši"əm Kperf-1Sg	

Abkürzungsverzeichnis

Abl – Ablativ	Klit4 – Klitikum, etwa „wohl, doch, nur“
Acc – Akkusativ	Klit5 – Klitikum, etwa „sogar“
Adj – Adjektiv	Klit6 – Klitikum, etwa „gerade“
Adv – Adverb	Klit7 – Klitikum, etwa „hingegen“
Du – Dual	Klit8 – Klitikum, etwa „doch (russ -to)“
Fut – Futur	Klit9 – Klitikum, etwa „zusammen (?)“
Gen – Genitiv	Klit10 – Klitikum, etwa „oder was (russ. li)“
inf – Infinitiv	Klit11 – Klitikum, Bedeutung unklar
Interj – Interjektion	Klit12 – Klitikum, etwa „auch immer (russ. ugodno)“
Kimp – Koaffix imperfektiver Verben	Kperf – Koaffix perfektiver Verben
Klit1 – Klitikum, etwa „doch, doch ja (russ ved)“	
Klit2 – Klitikum, etwa „nur“	
Klit3 – Klitikum, etwa „obwohl“	

Lat – Lativ	Prol – Prolativ
Loc – Lokativ	PtPass -Partizip Passiv
Madh – Modus Adhortativ	PtPast-Praet – Partizip Perfekt
Maud – Modus Auditiv	PtPraes – Partizip Präsens
Mcond – Modus Konditionalis	Px – Possesivsuffix
Mimp – Modus Imperativ	r – Reflexive Konjugation
Minfer – Modus Inferential	Russ – aus dem Russischen
Minter – Modus Interrogativ	Sg – Singular
Mnarr – Modus Narrativ	Sup – Supinum
Mopt – Modus Optativ	VAcond – Adverbiales Partizip mit konditionaler Bedeutung
Nact – Nomen actionis	VAcondFut – Adverbiales Partizip mit konditionaler Bedeutung im
Nadj – Adjektivsuffix	Futur
Nadv – Adverbsuffix	Vatten – Attenuativsuffix
Naug – Augmentativsuffix	Vcong – Negationsstamm
Ncar – Karitiv	Vdur – Durativsuffix
Ndim – Diminutivsuffix	Vfakt – Faktitivsuffix
Nelk – Elektiv	Vfrec – Frequentativsuffix
Nkomp – Komparativ	Vhab – Habitativsuffix
Nloc – Nomen loci	Vimp – Imperfektivsuffix
Nord – Ordnungszahlsuffix	Vinch – Inchoativsuffix
Nperf – Nomen, das mit einem Tempuszeichen der Vergangenheit versehen ist	Vint – Intentionalsuffix
Npräd – Prädestinative Flexion	Viter – Iterativsuffix
Nqua – Graduierbarkeit einer Qualität	Vkaus – Transitiv-Kausativsuffix
Nquant – Quantität (von einer Sache gibt es viel)	Vmult – Multisubjektivsuffix
o – Objektive, bestimmte Konjugation	VNtemp – Temporalgerundium
Past – Vergangenheit	Voc – Vokativ
Perpr – Personalpronomen	Vpass – Passivsuffix
Pl – Plural	Vpräd – Prädikative Konjugation
POP – Postposition	Vrez – Resultativsuffix
	Vtrl – Translativsuffix

A FÖLD VADÁLLATAIRÓL SZÖVEGKÖZLÉS

**NADEŽDA T. KOSTERKINA – NAGY BEÁTA BOGLÁRKA –
FLORIAN SOBANSKI**

A szerzők a szöveget 1996 augusztusában gyűjtötték Nadežda T. Kosterkinától, aki segítségükre volt a lejegyzésben és a fordításban is. A mese a d'ürmy műfajába tartozik.

A szövegközlést egy szólista egészíti ki, mely tartalmazza a mesében előforduló szavakat és azok morfológiai magyarázatát.